

Secretaría de Educación Pública

Universidad Pedagógica Nacional

Secretaria Académica

Licenciatura en Sociología de la Educación

Memoria náhuatl de Milpa Alta; el caso de un proyecto educativo autónomo  
(Los nahuahablantes de Villa Milpa Alta)

Tesina

Presenta

Abraham Carmona Jiménez

Director de Tesina

Dr. Saúl Velasco Cruz

México DF.

Junio de 2006.

## Agradecimientos

Esta Tesina se la dedico a mi abuelo Hermilo Jiménez Morales que dios lo cuide y a la memoria de mi abuela Sixta Altamirano que dios la guarde.

A mi madre: Catalina Jiménez Rivera por su comprensión y apoyo muchas gracias.

A mis hermanos en estricto orden genealógico: Venustiano Carmona Jiménez, María del Rosario Carmona Jiménez y Juana Leticia Carmona Jiménez. Mis más sinceros agradecimientos por su apoyo y comprensión. A mi padre Efrén Carmona Altamirano.

Con especial cariño a mis Sobrinos.

A los nahuahablantes de Villa Milpa Alta.

Por último quiero expresar mis más sinceros agradecimientos al Dr. Saúl Velasco Cruz por apoyarme en la dirección de este trabajo. A la Doctora Amalia Nipón Bolán, al Doctor Nicanor Rebolledo Resendiz y a la maestra Tatiana Coll Lebedeff. Por sus comentarios y sugerencias pude concluir este trabajo.

A todos ellos mis más sinceros agradeciementos.

## Índice

Introducción general.....	3
Capítulo I. El cambio de política del estado mexicano hacia las lenguas y cultura indígena. (Introducción al primer capítulo).....	7
1.1. La política lingüística en México y el estado multinacional.....	14
1.2. La propuesta de educación Intercultural .....	26
1.3. Situación actual de las lenguas indígenas.....	32
1.4. Los idiomas y los senderos de la extinción .....	40
1.5. La escritura y la Oralidad en los pueblos amerindios .....	47
Capítulo II. Historia y Origen de Milpa Alta .....	50
2.1. Ubicación Geográfica .....	50
2.2. Memoria náhuatl de Milpa Alta .....	52
2.3. Literatura náhuatl Contemporánea.....	52
2.4. La sobrevivencia actual del idioma náhuatl .....	58
Capítulo III. Milpa alta en el siglo XXI.....	60
3.1. El mundo peculiar de Milpa Alta .....	60
3.2. Los nahuahablantes de Villa Milpa Alta.....	67
3.3. El museo regional y el curso del idioma náhuatl .....	69
3.4. El salón de clases y los compañeros del curso .....	70
Capítulo IV. El maestro Inocente y el Curso del idioma náhuatl.....	71
4.1. El maestro Inocente Morales Baranda .....	71
4.2. De la enseñanza aprendizaje de y la impresión de los compañeros.....	74
4.3. Las Acciones de la sociedad civil en Milpa Alta .....	86
4.4. Perspectivas de la Sociedad civil .....	92
Capítulo V. Conclusiones .....	95
Bibliografía .....	100

## Introducción

Esta tesina es, en gran parte producto de mi propia vivencia y experiencia personal en Milpa Alta, Distrito Federal. En Villa Milpa Alta cuando se celebra una fiesta patronal, ya sea de la fiesta de un barrio en el que se vive ó en la fiesta de la Asunción de María, patrona de Milpa Alta, se acostumbra celebrar con una comida, en donde se reúnen los miembros de la familia, amigos, vecinos de otros barrios y familiares que se fueron a vivir a la ciudad, motivo de alegría para los pobladores de Milpa Alta.

Una vez terminados los alimentos, los abuelos se dan a la tarea de transmitir sus conocimientos y sus experiencias en el pueblo, como es el caso de un padrino abuelo que vivió 98 años de edad, recuerdo que cuando yo tenía seis años de edad, nos platicaba cuentos, anécdotas de Milpa Alta, del monte, de la casa en donde vivíamos, muchas de estas palabras las contaba en náhuatl, palabras sueltas hacía que nos interesáramos y nosotros un grupo de niños preguntábamos gustosos, esta fue mi primera experiencia con el idioma náhuatl y quizá la ultima en muchos años.

Es hasta el año de 2002, por invitación de un vecino, me enteré que en un pueblo de Milpa Alta, Santa Ana Tlacotenco se impartían clases del idioma náhuatl los días sábados, al que me incorporé como alumno en el mes de enero de 2003 con una asistencia de tres meses.

Por esas fechas concluí la licenciatura en Sociología de la Educación, en la Universidad Pedagógica Nacional, uno de los requisitos es presentar el servicio social, presentándolo en el museo regional de Villa Milpa Alta, Altepepialcalli (casa de las reliquias del pueblo), como reinvestigador histórico misma labor

permitió que conociera las diferentes investigaciones que se han elaborado de la región en materia de Sociología, Antropología, Historia, Comunicación social etc. Un mes antes de concluir el servicio social, se comenzó a impartir un curso del idioma náhuatl, dentro del museo, en unos pequeños salones, este curso llamo mi atención y mi interés, al término del servicio me incorpore al curso del idioma náhuatl como alumno.

Motivo por el cual surge mi interés por elaborar un trabajo de investigación que me permitiera conocer ¿Cuál es la finalidad de fomentar un idioma? ¿Cuál es la posición que ocupan las lenguas indígenas en México? Y sobre todo ¿Por qué surge este proceso de fortalecimiento del idioma en la región de Milpa Alta? En Villa Milpa Alta para ser específico, también llamados pueblos originarios del Distrito Federal.

Por esa razón la presente investigación tiene como objetivo central estudiar, describir, analizar y valorar la acción social desplegada por los habitantes de los pueblos originarios de la delegación Milpa Alta, Distrito Federal. Específicamente las prácticas sociolingüísticas de una comunidad de origen náhuatl, por la promoción, conservación y difusión del idioma nativo de la región. Lugar donde se realizó la presente investigación

El procedimiento de análisis en la realización de este trabajo, considera las propuestas institucionales del estado mexicano, por la preservación y difusión de las diferentes lenguas indígenas, la propuesta de diversos investigadores y las acciones sociales que implementan las comunidades hablantes en los pueblos originarios de Milpa Alta. Considerando el aspecto teórico de la *acción social de la Sociología comprensiva de Max Weber*, que se desarrolla en el capítulo IV.

Las técnicas de investigación que se utilizaron son tres, la investigación documental, entrevistas y la observación participante, las fuentes de investigación documental fueron libros, como: El Estado del Desarrollo Económico y Social de los pueblos indígenas de México, La antología de la literatura mesoamericana, desde los tiempos precolombinos hasta el presente, y la revista México indígena. También considero, Programas concernientes al tema de investigación el Plan Nacional de Educación al que se adhiere el Programa Nacional de Desarrollo.

Las entrevistas se realizaron sólo una vez a los distintos actores sociales por ejemplo: Personas hablantes del idioma, colectivos, iglesia, y a las personas relacionadas con la acción educativa, como alumnos y maestros del idioma náhuatl, la observación participante consistió en ser alumno del curso del idioma que comenzó en Marzo de 2004, hasta el mes de Marzo de 2006, fecha en que se cierra esta investigación.

La investigación de la tesina esta estructurada de la siguiente manera.

**El capítulo I.** Es específicamente teórico por centrarse en las propuestas institucionales y la visión de especialistas en el tema, Socio lingüistas, Sociólogos y Antropólogos. En la introducción y primer capítulo se estudia el cambio de política del estado mexicano hacía las lenguas y cultura indígena, para contextualizar la nueva relación que existe con el estado mexicano; estudiando brevemente la política lingüística de México; y el estado multinacional, para reconocer la situación actual de las lenguas indígenas, tomando en cuenta la propuesta de educación intercultural. Este apartado plantea también la problemática de los idiomas amerindios, desde lo institucional como son las variantes dialectales, y los tipos de comunidades

lingüísticas, concluyendo con las distintas etapas por las que atraviesa un idioma para su extinción, y como un referente más se estudia la escritura y oralidad en los pueblos amerindios.

**El capítulo II.** Esta dedicado a la región de Milpa Alta a conocer su origen y su Historia.

**El capítulo III.** Trata del mundo peculiar de Milpa Alta, conoceremos a los nahuahablantes de Villa Milpa Alta, el museo regional, el curso del idioma, el salón de clases y a los compañeros del curso.

**El capítulo IV.** Conoceremos al maestro Inocente Morales Baranda, la enseñanza –aprendizaje del idioma náhuatl, conoceremos también la impresión de los compañeros del curso, concluyendo este apartado con las diferentes formas de organización social que existen en Milpa Alta, como colectivos y iglesia.

Finalmente en las conclusiones **capítulo V.** Expongo la relación lingüística puesta en práctica por el maestro Inocente Morales Baranda y el apoyo de las autoridades delegacionales, considerando las perspectivas de las acciones sociales que emplean los habitantes en relación con su lengua y su cultura.

## **Capítulo I. El cambio de política del estado mexicano hacía las lenguas y cultura indígena.**

(Introducción al primer capítulo)

Las políticas de globalización han constituido un desafío al que hasta ahora los intelectuales no han sabido responder con claridad. América Latina vive un momento crucial, porque los gobiernos de la mayor parte de los países del continente, siguiendo los lineamientos del (FMI), Fondo Monetario Internacional están profundizando las políticas económicas neoliberales de manera tal que ello entraña un empobrecimiento de las mayorías y un proceso de reconversión de los estados nacionales. Es por ello que en este apartado brevemente analizare el desarrollo de la política económica de México.

El cambio de dirección en las políticas económicas de México iniciado en el sexenio de Miguel de la Madrid (1982- 1988), de una economía planificada por el estado a una economía conducida por el mercado, constituyo un profundo cambio estructural, tanto en la economía como para la sociedad en su conjunto, caracterizado por la herencia de la deuda, la firma de tratados internacionales (GATT) y liberalizando la economía.

El modelo económico anterior, llamado genéricamente en América Latina de sustitución de importaciones, que funciono a partir de la década de los treinta, entro en crisis desde la década de los setenta. Este modelo implicaba entre otros aspectos un fuerte intervencionismo estatal en la economía, específicamente el estado se había convertido en un importante productor de bienes y servicios. En 1982 estalló una crisis de tipo financiero; contribuyeron a desencadenar la disminución de los precios del petróleo (México es un

importante exportador) y la elevación de las tasas internacionales de interés en la década de los setenta, México financió una parte importante del gasto público por medio de la deuda externa y a partir de 1982 se comenzó a gestar el modelo económico neoliberal, que implica entre otras cosas una extensiva privatización de empresas e instituciones gubernamentales.<sup>1</sup>

Los pueblos indígenas no fueron la excepción. En enero de 1988, durante la campaña presidencial de Carlos Salinas de Gortari, se expresó la necesidad de establecer una nueva relación del Estado mexicano con los pueblos indígenas. Las directrices principales de esa pretendida nueva relación debían sustentarse en el fin de las relaciones clientelares y el paternalismo, permitiendo que los pueblos indígenas tomaran por si mismos las decisiones que les afectaran, pero siempre y cuando dentro del marco constitucional vigente.

Para ello es necesario aclarar que el movimiento indígena en México, desde sus orígenes hasta la actualidad, nos lleva a la declaración final de la reunión que celebraron líderes indígenas e intelectuales de las Ciencias Sociales en la isla de Barbados en el verano de 1971. Celebrando un acto de comunión de ideas que trasciende el plano del discurso hacía el terreno de los hechos. Los intelectuales firmaron la declaración de *Barbados I*. Con la creencia de haber encontrado una razón suficiente para otorgar a los indígenas la responsabilidad

---

<sup>1</sup> El neoliberalismo es una doctrina que ha sustentado una verdadera guerra económica contra la mayoría de la población que son los asalariados. Las políticas del “neoliberalismo”, decididas por los centros de poder financiero transnacional, y que han sido bautizadas como “la globalización”, pretenden alcanzar la eficiencia económica, escudándose en nociones tan vagas como la de “la modernidad”, o la de “sociedad tolerante”, pero en América Latina han logrado precisamente todo lo contrario de lo que muchos exegetas pretenden y las cifras están ahí para probarlo: una concentración sin precedentes de la riqueza, el empobrecimiento y el desempleo y subempleo de la mayoría de la población económicamente activa y la condena a millones de seres humanos a que la desnutrición les haga crecer con sus facultades físicas e intelectuales menoscabadas, y a no tener derecho a la salud, a la educación ni a la tierra: Sentenciándolos a vivir en la injusticia y sin la posibilidad de un futuro digno y en lo político, el desmantelamiento de los antiguos Estados de bienestar y un crecimiento desmesurado del poder transnacional (...) Citado en; Chomsky Noam; Dieterich Heinz. **La Sociedad Global**. México, D. F. Novena Reimpresión 1999. Editorial Joaquín Mortiz. Página 7-8. Introducción.

de su propia liberación. Los intelectuales cedían y los líderes indígenas aceptaban. En eso consistía el acuerdo. Por su parte el estado mexicano promovió una adenda al artículo 4º constitucional, a fin de que se reconociera el carácter pluricultural de la nación y, con ello, la responsabilidad del Estado mexicano para respetar, proteger y promover las lenguas y culturas de los pueblos indígenas, entrando en vigor el 28 de enero de 1992, quedando su primer párrafo de la siguiente manera:

“La nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social, y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del Estado. En los juicios y procedimientos agrarios en que aquéllos sean parte, se tomarán en cuenta sus prácticas y costumbres jurídicas en los términos que establezca la ley”.<sup>2</sup>

En este mismo contexto de búsqueda de una nueva relación con los pueblos indígenas se debe entender la firma (en 1989) y ratificación en 1990, y su posterior promulgación en el diario oficial de la federación el 24 de enero de 1991, del convenio 169 de la organización Internacional del trabajo (OIT); Puede citarse también como el convenio de pueblos indígenas y tribales; a continuación presento los contenidos generales de este importante instrumento internacional:

- a) se establece que la conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que

---

<sup>2</sup> Constitución Política de los Estados Mexicanos. En Internet.  
<http://info4.juridicas.unam.mx/ijure/fed/913.htm?s=>

se aplican las disposiciones del presente convenio. “Los gobiernos deberán establecer medidas especiales para asegurar a los miembros de los pueblos interesados el goce en pie de igualdad de los derechos sociales, económicos y culturales otorgados a los demás miembros de la población, promover la plena efectividad de dichos derechos, y ayudar a los miembros de los pueblos a eliminar las diferencias socioeconómicas entre sí y respecto a los demás miembros de la comunidad nacional. Dichas acciones deben realizarse con la participación de los pueblos interesados, respetando su identidad en todos los aspectos de la vida. Al aplicar las disposiciones del convenio, los gobiernos deberán consultar a los pueblos interesados, y establecer los medios para que los pueblos participen libremente y desarrollen sus instituciones e iniciativas. De igual manera, los gobiernos deberán reconocer y respetar los valores, creencias, prácticas e instituciones de dichos pueblos (...)”.<sup>3</sup>

Estas dos fundamentales iniciativas y el peso específico del movimiento indígena en México. Como en el resto de América Latina; el movimiento indígena surge alrededor de la década de los años setenta, bajo la influencia del indigenismo - que es la política oficial del Estado Mexicano posrevolucionario hacía los indígenas del país- abrió un canal de participación que permitió que los indígenas tuvieran la oportunidad de organizarse como tales como sucedió por ejemplo con el Consejo Supremo de la raza Tarahumara (CSRT) y la Confederación Nacional de Jóvenes Indígenas (CNJI). Entre otros; consolidándose como una parte importante del movimiento

---

<sup>3</sup> Para mayor información consulte. Sánchez Consuelo, Las demandas indígenas en América Latina, “**En democracia y estado multiétnico en América Latina**”, México Septiembre 1996, CEIACHI-UNAM, página 111.

indígena mexicano. En 1968 la organización indígena Confederación Nacional de Comunidades Indígenas (CNCI), planteo de manera incipiente la necesidad de autodeterminación de los pueblos indígenas, sin embargo es hasta la década de los años setenta cuando el sujeto indígena, como actor colectivo comienza a socializarse de manera más amplia la idea de autodeterminación entre los indígenas organizados de México. Un dato importante por considerar es el Congreso Indígena celebrado en Chiapas en 1974 es un punto de referencia obligado para el movimiento indígena mexicano porque reunió por primera vez a líderes indígenas Tzotziles, Tojolabales, Tzeltales y Choles y permitió que fueran ellos los que propusieran libremente los temas de la agenda de discusión.

De manera general planteo el movimiento indígena mexicano, no haciendo así un estudio exhaustivo del movimiento indígena, sin embargo la efervescencia social que se ha presentado por parte de los indígenas mexicanos han provocado a la luz de toda la población Nacional e Internacional la necesidad de que el Estado mexicano inicie la construcción de una nueva relación con los pueblos indígenas del país mediante el reconocimiento del carácter multilingüe y pluricultural de la nación, y la responsabilidad en la protección y promoción de las lenguas y culturas nativas.

Sin embargo las políticas neoliberales siguen entrañando un reto para intelectuales, organizaciones políticas, sociales, sindicales, al que hasta ahora no han sabido responder con claridad pero en cambio los campesinos indígenas de Chiapas sí lo han hecho: han replicado por la vía de las armas. La rebelión de miles de indígenas Tzotziles, Tzeltales, Choles, Tojolabales y algunos mestizos, integrantes del ejército Zapatista de Liberación Nacional

(EZLN), al grito de “basta”, el 1 de Enero de 1994, fecha de entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio de Norteamérica (NAFTA o TLC), fue más que un acto de dignidad de los mexicanos más desposeídos, constituyó un símbolo de resistencia contra la explotación y la injusticia de la globalización.

Es así que el Estado Mexicano realiza una serie de enmiendas constitucionales con el fin de dar respuesta a la efervescencia social y a las demandas de las poblaciones indígenas, por medio del reconocimiento de la composición pluricultural de la nación mexicana, sustentada en sus pueblos indígenas estas iniciativas tienen gran relevancia porque eleva al rango constitucional los derechos de los pueblos indígenas. Estos derechos tienen la característica específica de dirigirse a un sujeto colectivo que mantiene su identidad cultural diferenciada que se manifiesta a través de características específicas.

En México, a partir del año 2001 se han modificado varias leyes, con el objetivo de reconocer los derechos de los pueblos indígenas e instrumentar los mecanismos jurídicos que permitan su libre ejercicio. A partir de la reforma constitucional del artículo 2º de la Constitución de los Estados Unidos Mexicanos, en materia de derechos y cultura indígenas, aprobada por las cámaras en abril de 2001, “estableció que el derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía. Sin embargo, no determinó cuál sería la modalidad para su implementación práctica sino que delego esta facultad a las legislaturas de las entidades federativas”.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Velasco Cruz Saúl. “**El Movimiento Indígena y la autonomía en México**”, México 2003. UNAM-UPN, Coedición, página 240.

De tal manera que si estos procedimientos se cumplen serán los congresos locales los que finalmente definan las modalidades que deberá adoptar la salida autonómica. Esta reforma constitucional el primer problema que tiene es que en algunas entidades federativas si existen disposiciones de atención a las poblaciones indígenas y en algunas otras no, esto por supuesto conlleva a un atraso a las políticas públicas y culturales de atención a la población indígena sobre todo en el ámbito federal.

Esta nueva situación seguramente es un gran reto para intelectuales, organizaciones sociales, civiles que simpatizan con la problemática de la población indígena y por supuesto del Estado Mexicano.

Bajo esta perspectiva se estudia la situación actual de las lenguas amerindias en México, en su fase reciente, es necesario conocer y explorar; cuáles son las medidas que ha implementado el estado mexicano para la promoción y difusión de las lenguas indígenas. Pues después de fracasos considerables en la promoción del desarrollo en los países no industrializados comienza a imponerse la convicción de que ignorar las culturas de los pueblos en la planeación de las políticas públicas, ha contribuido a un proceso de desigualdad social y falta de crecimiento en el desarrollo económico y social del país como se ha visto en los últimos años con la efervescencia social indígena (EZLN). Esto por supuesto es consecuencia de la marginación a la que han sido sometidas las comunidades indígenas en México.

En este país el estado comenzó por dar los primeros pasos en materia jurídica, por ejemplo al permitir en los procedimientos penales el uso de intérpretes a los hablantes de lenguas indígenas que no dominan el español, mediante modificaciones en los códigos de procedimientos penales de la

federación y del Distrito Federal mediante una modificación de los mismos en el año de 1992, sin embargo los nuevos reglamentos jurídicos de protección de las lenguas y culturas indígenas están lejos de poderse utilizar por sus presuntos beneficiarios.

Esta nueva relación del estado mexicano lleva al desarrollo de políticas públicas en donde estén incluidas necesariamente las comunidades indígenas; y que tiene que ver con la trama de valores, creencias, instituciones y organización de la comunidad, un elemento que permite esta cohesión social es la lengua, el idioma de una comunidad es parte esencial para la identidad social, y el eje central de su cosmovisión.

### **1.1. La Política Lingüística en México y el estado multinacional.**

En el año 2000, se escribe en el libro el *Estado del Desarrollo Económico y Social de los pueblos indígenas de México*. La situación actual de las lenguas amerindias consiste en que “las políticas lingüísticas anteriores a 1989 se caracterizaban por sus objetivos castellanizantes”.<sup>5</sup>

Actualmente en México los derechos lingüísticos como tales no existen todavía de manera explícita, dicho de otra manera no existe una legislación lingüística que regule de manera ordenada los derechos y obligaciones de las diversas instituciones, ya sean públicas o privadas, respecto al uso de las lenguas indígenas, sin embargo vale la pena hacer notar que nunca ha existido una prohibición explícita del uso de las lenguas indígenas.

Las reformas constitucionales en México en los últimos años han sido muy significativas a los artículos 4º 1992; 2º 2001 y la firma del convenio 169 de la

---

<sup>5</sup> Díaz – Courder Cabral Ernesto. **“la situación actual de las lenguas amerindias”**. *En el Estado del desarrollo económico y Social de los pueblos indígenas de México*. INI-PNUD, TOMO 1, México 2000, página 66.

OIT, existen además otras enmiendas legislativas, a este respecto es importante destacar los diversos reglamentos penales y penitenciarios, Código Federal de procedimientos penales, Código de procedimientos penales para el Distrito Federal, Código Penal en Materia de Fuero Común y para toda la República en materia de Fuero Federal, Ley Federal para sancionar y prevenir la tortura y Reglamento de los Centros de Readaptación Social; que en diversas partes establecen el derecho a los ciudadanos involucrados en procesos penales a contar con un traductor en caso de no hablar la lengua castellana.

En materia educativa las reformas a la Ley General de Educación 2003, el inciso VI del artículo 7 señala “promover mediante la enseñanza de la lengua nacional –el español – un idioma común para todos los mexicanos, sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas”.<sup>6</sup>

Las modificaciones expuestas corresponden a un contexto en que los gobiernos latinoamericanos deben legitimarse ahora no dentro de su territorio, si no que deben hacerlo a escala internacional para conseguirlo es importante el reconocimiento de la democracia en los estados nacionales y el respeto a los derechos humanos; al reconocimiento de la composición multilingüe y pluricultural de los estados latinoamericanos permiten que a México se le reconozca como un estado multiétnico.

“Los estados latinoamericanos, en los últimos años han entrado en un proceso de cambiar y modificar sus leyes, lo que está permitiendo que se les reconozca como estados multiétnicos y como un bloque de países con características comunes ante otros bloques multinacionales que está

---

<sup>6</sup> Op. Cit. Estado del desarrollo Económico... Página 73.

generando el fenómeno de la globalización, pero en el ámbito interno, la mayor parte de los estados nacionales sólo han dado un reconocimiento legal a las lenguas indígenas no así el espacio de uso, con lo cual se mantiene una postura de preservación, lo que conduce al *status quo* de la lengua oficial del estado”.<sup>7</sup>

Bajo estos preceptos el reconocimiento de México como país multilingüe, y pluricultural tiene que venir acompañado de políticas lingüísticas que en verdad promuevan las distintas lenguas indígenas, en todos los dominios institucionales, y públicos, educativos, electrónicos, en materia legislativa para tener un rango de lenguas oficiales regionales, ó por lo menos para familiarizar a la población hispanohablante de la realidad multilingüe de la nación mexicana por que de lo contrario solo se quedan en decretos y en buenas intenciones. Por lo anterior expuesto la necesidad de consolidar a México en un país multilingüe en sentido multinacional.

Tiene que ver con las características de las políticas lingüísticas y culturales que se planeen, para que los hablantes de lenguas indígenas puedan hacer uso de las instancias que eventualmente les garantice la ley, es decir que debe existir una campaña a favor de las lenguas indígenas para toda la población en los diferentes ordenes públicos, y para ello las necesidades y servicios inmediatos para consolidar a México en un estado multiétnico en sentido multinacional son tres: lineamientos para una política del lenguaje , estandarización y demanda social; del primero a) “el primer paso es reconocer que en México no existe una política de lenguaje que regule de manera ordenada los estatutos jurídicos y los dominios de uso de las lenguas

---

<sup>7</sup> Cu Cab Humberto Carlos. **“Las políticas lingüísticas en América Latina”**. México, 2001. CIESAS- INI, página 139.

indígenas. Si bien es posible considerar esta ausencia de política como un tipo particular de política, lo cierto es que ahora se hace necesario establecer explícitamente los derechos y limitantes para el uso de las lenguas indígenas, esto es definir jurídicamente sus estatutos en las instituciones públicas gubernamentales. No es posible promover las lenguas indígenas sin ampliar sus funciones sociales y sin fomentar su modernización para ser usadas en los dominios, fundamentalmente institucionales, de los que hasta ahora han sido excluidas. b) Mejorar la competencia lingüística de los hablantes mediante su enseñanza en la escuela y utilizar esa enseñanza para difundir normas ortográficas multidialectales. c) Fomentar y consolidar el uso de las lenguas indígenas en todos los ámbitos de la vida pública de las comunidades. d) fortalecer el uso de las lenguas locales en los dominios familiares y privados a modo de garantizar el aprendizaje de ellas como lenguas de uso en la vida cotidiana, es decir, como lenguas vivas. e) fomentar la presencia y la enseñanza de las lenguas indígenas como segundas lenguas entre la población hispanohablante. Es importante que dejen de ser vistas como una anomalía exótica, pintoresca o rústica del país y sean consideradas como lo que verdaderamente son, parte integral de la diversidad sociocultural de la nación”.<sup>8</sup>

Bajo estos lineamientos no resulta difícil comprender que las lenguas indígenas a ojos de todos se encuentran en usos vernaculares y locales, la mayor parte de la población mestiza, sólo identifica pocas lenguas en el país de acuerdo a lo que escuché en un programa de radio 107.9 de F. M. la población

---

<sup>8</sup> Op. Cit. Estado del Desarrollo, Díaz –Courder... página 139.

mexicana solamente ubica dos lenguas, que son las mayoritarias el náhuatl y el maya.

Esto es preocupante pues en México se hablan de acuerdo con la representante de la Oficina de Representación para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de México, Xóchitl Gálvez, 100 lenguas de las cuales 62 son lenguas indígenas y las demás extranjeras.

Un problema por enfrentar es “la estandarización o normativización de una lengua, implica esencialmente el crear un sistema ortográfico completo, esto es, la creación de una norma prescriptiva para una expresión escrita correcta. Lo que a su vez requiere de la codificación, estandarización de las palabras y su representación gráfica. En otras palabras, se necesitan diccionarios de la lengua que fijen la forma y significado de las palabras escritas; gramáticas prescriptivas o de referencia que regulen la corrección y claridad de la expresión escrita (...)

Demanda social: la tendencia al multilingüismo, en México está creando una creciente demanda de servicios lingüísticos para los que es necesario formar prestadores de servicio y desarrollar las metodologías y elementos para ofrecerlos. Un caso obvio es el de intérpretes y traductores para dominios especializados (...).<sup>9</sup>

Actualmente en México las lenguas solo tienen un uso local y familiar lo que a su vez permite la reproducción social de la lengua, sin embargo la falta de promoción de un idioma no solo es la marginación de una lengua si no de una prohibición de derechos hacia determinada población, esto a su vez se refleja

---

<sup>9</sup> Ibidem (para mayor información consulte la obra original).

en la calidad de vida y el accesos a los disfrutes de las leyes que se han consagrado en las instituciones.

Bajo estos preceptos un aspecto importante por considerar cuando se habla de “políticas lingüísticas o idiomáticas por lo general se piensa en primer lugar de las disposiciones legales con respecto a las lenguas que se hablan en un país; estas disposiciones, si bien tienen una gran importancia, en ocasiones resultan dispares con respecto a la realidad sociolingüística del país, y hasta contradictorias con las acciones concretas que se realizan con respecto a las lenguas y sus hablantes. Es así que la política lingüística se encuentra también sobre todo expresada en las acciones que se realizan los diferentes grupos sociales, tanto en su carácter oficial como en la interacción sociocomunicativa cotidiana”.<sup>10</sup>

En México el proyecto de desarrollo nacional actualmente ha modificado la relación con los diferentes sectores de la sociedad y los pueblos indígenas no son la excepción, sin embargo es preciso señalar que esta nueva relación solamente puede ser construida con las demandas de las propias comunidades indígenas del país, de lo contrario no sería una nueva relación con estos pueblos. Dicho de otra manera lo que se necesita es fomentar y promover las distintas acciones sociales que implementan los diferentes grupos indígenas de México como su escritura, su poesía, y sus diferentes manifestaciones culturales, para que los derechos ganados se puedan ejercer, de manera que el estado por medio de sus diferentes instituciones tiene que elevar a nivel de

---

<sup>10</sup> Coronado Suzán Gabriela. **“Políticas y Prácticas lingüísticas como mecanismo de dominación y liberación en América Latina.** En democracia y estado multiétnico en América Latina. CEIICH-UNAM. México 1996, página 64.

lenguas regionales oficiales en los distintos lugares que tengan un mayor número de hablantes.

Las políticas lingüísticas siempre han sido fundamentales para la vida de las sociedades “el caso de México significa la revalorización de los pueblos frente a un nuevo orden mundial, que consiste en que son los pueblos mismos hablantes quienes están logrando que, los diferentes gobiernos comiencen a reconocer sus derechos”.<sup>11</sup>

La exposición de motivos de política lingüística y Estado multinacional solamente tiene la intención de manera general, señalar la falta de legislaciones en materia de derechos lingüísticos y culturales; y su consecuente exclusión que sufren los portadores de las diferentes lenguas indígenas. No haciendo así un estudio riguroso sobre las problemáticas lingüísticas del estado mexicano.

Es así como la demanda de las organizaciones sociales, organismos internacionales y los pueblos indígenas presionan al estado para modificar y cambiar sus leyes, actualmente el estado mexicano, ha tratado de consolidar estas ideas por diversas formas como son: El Programa Nacional de Educación al que se adhiere El programa Nacional de Desarrollo, otro elemento por considerar es la opinión de la representante de la oficina de representación para el desarrollo de los pueblos indígenas de México Xóchitl Gálvez en una entrevista a la revista *México Indígena*. Señala

“MI. ¿Cuáles son las bases que sustentan la necesidad para reformar tanto a las instituciones como al Estado?

---

<sup>11</sup> Garza Cuarón Beatriz. **“Políticas Lingüísticas en México”**. México, 1997. CEIICH-UNAM, página 15 Introducción.

X. G. Durante muchos años no se reconoció a México como un estado multicultural, multiétnico. Siempre se apostó hacia la cultura nacional basada en una sola manera de ver al mundo, entonces no es posible seguir avanzando en un proyecto de nación en donde no están incluidas las comunidades indígenas. Por otra parte está el tema de los planteamientos de las propias poblaciones indígenas. Sus demandas dirigidas hacia una mayor infraestructura carretera, mayor infraestructura en materia de agua potable, de energía eléctrica, de drenaje, de saneamiento ambiental, de salud, su demanda a ser reconocidos sus derechos colectivos en materia de cultura en materia social, en materia ecológica y en materia política.

M. I. ¿En este sentido como funcionaria un estado intercultural?

X. G. Hemos hablado de un México multicultural con un estado monocultural, porque hasta hace poco el español era la única lengua oficialmente permitida, por ejemplo para las transmisiones, siendo que en México se hablan casi 100 lenguas, de las cuales los pueblos indígenas hablan aproximadamente 62 lenguas distintas.

M. I. ¿Como funciona un estado intercultural?

X. G. Funciona creando políticas de estado diferenciadas, no podemos hablar de una misma política para el sur que para el norte del país por ejemplo la forma con que se organizan los indígenas Rarámuri es totalmente distinta a como lo hacen los mayas de Yucatán”.<sup>12</sup>

Si bien es cierto que el reconocimiento del país como multicultural y multiétnico es una realidad en las diferentes reformas constitucionales, en materia educativa, en la firma de acuerdos internacionales sobre derechos y

---

<sup>12</sup> Entrevista con Xóchitl Gálvez. **“Hacia un estado Intercultural”**. En revista México Indígena, número 1, agosto 2002. portal de los Pueblos indígenas.

cultura indígena no puede dejarse de lado que las lenguas indígenas siguen como siempre excluidas de los dominios institucionales, salvo en el ámbito educativo que siempre ha brindado educación dirigida hacia las culturas indígenas. En la realidad las lenguas indígenas sólo se usan para uso local y doméstico, esta situación se debe a que en materia de educación existe una vaga expresión de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, a pesar de que el ámbito educativo ha sido siempre dominio casi exclusivo de aplicación de políticas lingüísticas específicas para los pueblos indígenas.

Un primer problema al que se encuentran los idiomas amerindios y la institución que la atiende, la educación bilingüe mexicana, se ha limitado en el mejor de los casos a estrategias conocidas como “transicionales”, en las que la lengua del grupo se utiliza solamente en tanto los alumnos indígenas adquieren suficiente dominio del español, a partir de ese momento se prevé que la educación sea totalmente en español, no permitiendo adquirir plenamente las habilidades básicas (hablar, leer, comprender y escribir) tanto en español como en lengua local.

Para lograr una participación más activa de la población indígena es necesario fortalecer el uso de la lengua minoritaria en la vida privada, dentro de la familia, a través de trabajo ideológico; y después consolidar la lengua en todos los ámbitos de acción comunitaria pública (iglesia, servicios, medios de comunicación local, mítines políticos, letreros públicos etc. Con la finalidad de reforzar la solidaridad etnolingüística basada en la familia, la vecindad y la comunidad para favorecer la socialización en el idioma minoritario. Esto a su vez podrá hacer que la educación; destinada para los pueblos indígenas tiene que ser un aprendizaje escolar más extendido en los niveles de educación

básica acompañado de una territorialidad. Es decir que las comunidades indígenas tienen que gozar de una autonomía educativa y territorial.

La verdadera realidad consiste en que las diferentes culturas originarias no cuentan con leyes que protejan sus territorios en materia ecológica, educativa, económica es decir que siguen tan excluidas como siempre de todos los ámbitos institucionales, y así su consecuente exclusión del uso cotidiano de las instituciones.

Xóchitl Gálvez hace referencia a que la situación intercultural de México consiste en que la lengua franca el español era la única lengua oficialmente permitida, no reconociendo la existencia de otras lenguas.

Lo cierto es que la interculturalidad es un concepto en construcción de lo que se desprende el enriquecimiento de valorar la diversidad y el respeto a la diferencia como elemento dinamizador y enriquecedor en la interacción entre personas y grupos humanos.

Sin embargo las lenguas con mayor número de usuarios como el náhuatl y el maya; no gozan de reconocimiento oficial como lenguas regionales solamente cuentan con el reconocimiento constitucional en las diferentes leyes que se han reformado lo que remite a las lenguas mayoritarias indígenas a un estancamiento en su proceso de promoción y difusión.

Como lo menciona Xóchitl Gálvez un estado intercultural funciona creando políticas de estado diferenciadas, la verdadera realidad es que en la reforma constitucional de 2001 en materia de derechos y cultura indígena, se dice que se atenderá a la población indígena en un marco de autonomía delegando la responsabilidad a las entidades federativas, un primer problema para llevar acabo esta responsabilidad es que en algunas constituciones de las entidades

federativas no existen estos derechos; en algunas otras si y entonces como hacer para promover con mayor rapidez las lenguas indígenas existen regiones donde no se respetan las fronteras federativas. Como es el caso del idioma náhuatl que se habla en 14 estados de la república mexicana. Entonces efectivamente se necesitan de políticas públicas diferenciadas que atiendan esta dispersión geográfica para promover con mayor rapidez los idiomas amerindios.

Otro elemento por considerar es la propuesta del estado mexicano contenida en el Plan Nacional de Educación, al que se adhiere el Programa Nacional de Desarrollo, en este documento se señala que la educación es un elemento central para difundir la tolerancia y los valores para enfrentar los retos del siglo XXI.

Del carácter de la sociedad mexicana este programa señala “la transformación de las organizaciones sociales y del papel específico de la sociedad, así como el peso específico de la juventud coinciden con una revaloración de la carácter multicultural y de la diversidad étnica de la sociedad mexicana. Nuestra nación esta dejando de concebirse así misma como culturalmente homogénea, se multiplican las evidencias en el sentido de que las transformaciones sociales y culturales de la sociedad en su conjunto no necesariamente implican cambios en la identidad de las regiones ni de los pueblos indígenas. Existe un amplio consenso sobre la necesidad de que los mexicanos compartamos determinados valores fundamentales, normas de conducta y códigos de comunicación, pero es cada vez más obvio que la cultura nacional sólo puede entenderse como una realidad multicultural. Se acepta cada vez más que no existe una sola identidad mexicana, que hace

algunos años solía definirse como mestiza, si no como muchas, tantas como identidades regionales y étnicas existen en el país”.<sup>13</sup>

Es de gran valor que en este Plan Nacional de Educación, se reconozca la diversidad social y cultural que compone la sociedad mexicana porque sensibiliza a la población mestiza con la realidad multicultural y su tránsito a una sociedad intercultural, nos enriquece como personas y como sociedad en todos los ámbitos, para ser mejores ciudadanos y aprender de las diferencias por medio de la tolerancia y el respeto de nuestra diversidad. Sin embargo en este Plan Nacional de Educación, se menciona de manera muy breve la participación de las poblaciones indígenas en relación con sus necesidades educativas haciéndose necesario la participación activa en la construcción de los proyectos educativos que requieren.

De tal manera que el reto de constituirnos como un país lingüísticamente diverso y el respeto de nuestra diversidad cultural en gran parte le corresponde al Sistema Educativo Nacional y a las diferentes instituciones gubernamentales, a las comunidades indígenas y grupos que se consideren minoritarias en el sentido de la poca relación que tienen con el estado en materia de atención de sus derechos. Pues son estos sectores sociales los que saben lo que requieren y la obligación del estado es la de recoger las propuestas para dar solución a sus demandas para entablar relaciones de interculturalidad por que de lo contrario no sería una relación auténticamente intercultural.

---

<sup>13</sup> **Programa Nacional de Educación.** Secretaría de Educación Pública. México, Distrito Federal, Septiembre de 2001, primera edición, página 33-34.

## **1.2. La propuesta de Educación intercultural.**

En este apartado hablaré de 3 elementos que el sistema educativo nacional ha considerado para la atención educativa para una sociedad diversa como lo es la sociedad mexicana, la educación multicultural, la política de fortalecimiento de la atención educativa a la población indígena y la propuesta de educación intercultural para todos.

De la educación multicultural El Plan Nacional de Desarrollo menciona “pasar de la mera coexistencia entre culturas distintas, a un país en el que se relacionen entre ellas de igual a igual, con respeto y tolerancia y se valoren las diferencias, es en gran parte, un reto educativo. A la educación le corresponde, de manera fundamental, contribuir a que termine toda forma de racismo y discriminación. Podrá hacerlo mediante procedimientos respetuosos de formación en valores, en los que los alumnos vayan construyendo sus propios códigos de ética a lo largo de su trayectoria escolar, apoyados por el conocimiento de los valores universales y desarrollando su capacidad de reflexión y diálogo; así los alumnos deberán llegar convencerse entre otras cosas de que cada persona y por extensión cada cultura, por el sólo hecho de existir, merece respeto”.<sup>14</sup>

Esta propuesta de educación multicultural que presenta el Plan Nacional de Educación para la población mexicana es relevante en el sentido de que sensibiliza a la población mestiza con la realidad multicultural de la sociedad mexicana sin embargo la educación multicultural no permite un proceso activo y directo desde los pueblos indígenas, ni tampoco permite que se relacionen las diferentes culturas, solamente les otorga el reconocimiento de segmentos

---

<sup>14</sup> Op. Cit. Plan Nacional... página 46.

dentro de un estado. Contribuyendo a la segregación y discriminación de las culturas. En relación de unas con otras.

De tal manera que los procesos de educación que atiendan la diversidad cultural de la población mexicana se encuentran en un proceso constante de cambio, es así que la educación multicultural servirá solamente para fortalecer el conocimiento y el orgullo de la cultura a la que se pertenece si las comunidades indígenas son incluidas en la elaboración de sus proyectos educativos será posible entablar relaciones interculturales que tengan posibilidades de simetría, lo anterior expuesto no puede cristalizarse sin la participación y recuperación de las diferentes acciones sociales de la sociedad, por ejemplo apoyar estas medidas propuestas en el Plan Nacional de Educación, con una campaña publicitaria a favor de la diversidad cultural de la sociedad mexicana ya que no sólo es el sistema educativo, el único que tiene emplear estas medidas, tiene que estar acompañada por los medios electrónicos masivos de comunicación como la televisión y el Internet, conjuntamente con las instituciones gubernamentales.

Al respecto de la realidad Multicultural de la educación mexicana, en lo que toca al tema de la política de fortalecimiento de la atención educativa a la población indígena señala “se promoverá el desarrollo de un modelo pedagógico de atención intercultural bilingüe en la educación básica, para mejorar la calidad educativa en las poblaciones indígenas con calidad y pertinencia cultural, de manera que alcancen los objetivos nacionales de la educación básica, logren un bilingüismo oral y escrito efectivo, conozcan y valoren su propia cultura algunas líneas de acción a seguir son las siguientes:

- a) Mediante el impulso a la educación intercultural bilingüe, mejorar la oferta educativa a las poblaciones indígenas.
- b) Ampliar la oferta de educación inicial, preescolar y enseñanza primaria bilingüe a una mayor proporción de niños y jóvenes indígenas.
- c) Lograr que las escuelas que ofrecen educación intercultural bilingüe operen adecuadamente, y se mejore sensiblemente el logro de los aprendizajes del currículo básico nacional, del bilingüismo oral y escrito, del conocimiento y valoración de la cultura propia.
- d) Adecuar los planes y programas de educación primaria para incorporar la lengua indígena como asignatura en esta modalidad.
- e) Garantizar que todos los docentes de la educación intercultural bilingüe hablen la lengua de la comunidad a la que sirven”.<sup>15</sup>

En estos apartados, no se hace un reconocimiento a la participación de los pueblos indígenas lo cual es preocupante porque son las comunidades mismas las que saben su problemática y necesidades para promover con mayor rapidez sus idiomas parte central de la cosmovisión indígena.

En lo que respecta a estos apartados solo puedo comentar que son de manera muy significativos, y que es deseable para las poblaciones indígenas, sin embargo el apartado d) no ha sucedido por el momento no al menos en los casos que yo conozca no existe una asignatura que califique el aprendizaje de la lengua indígena. En lo que concierne al apartado e) es por todos sabido que en algunas zonas indígenas los docentes de la educación intercultural bilingüe no hablan la lengua de la comunidad y carecen desgraciadamente de la formación para atender a la población a la que atienden, esto viene

---

<sup>15</sup> Op. Cit. Plan Nacional... Página 136.

acompañado de los altos índices de marginación y pobreza en las que se encuentran las poblaciones indígenas, de ahí mi particular insistencia de que estas medidas deben venir acompañadas de tomar en cuenta las acciones que implementan los pueblos indígenas como son las prácticas educativas que realizan algunos pueblos y personas que conocen de su cultura sobre todo en, la recuperación y difusión de sus lenguas nativas, existen personas que tienen mucho conocimiento de la lengua de sus comunidades sin embargo se encuentran imposibilitados de poder enseñar su lengua de manera institucional, por diversas circunstancias, por ejemplo hay comunidades que han decidido extinguirse es decir que su cultura no amplia y por el contrario se extingue como es el caso de algunas comunidades que se han sometido por elección propia. Esto último es lo menos deseable, por ello es importante otorgar el reconocimiento de la participación activa de las poblaciones indígenas en la construcción de los planes educativos.

Lo que llevaría a un proceso de aceleración de promoción de la lengua indígena. Sin embargo es preciso aclarar que en México los temas de multiculturalismo son incipientes en el campo de la teoría política y jurídicas mexicanas. Lo que requiere de una participación más activa por parte de intelectuales y sociedad en general para dar respuesta a un tema que concierne a toda la sociedad mexicana.

En lo que concierne a la política de educación intercultural para todos el Plan Nacional de Educación señala “se impulsara el desarrollo de enfoques pedagógicos para el reconocimiento de la diversidad lingüística de nuestro país, en las escuelas de educación básica. Con el objetivo particular, desarrollar en todos los niños y jóvenes mexicanos el conocimiento de nuestra

realidad multicultural, impulsar el reconocimiento y fomentar la valoración de que la diversidad sustenta nuestra riqueza como nación, algunas líneas de acción son:

- a) Definir, con la participación de los pueblos indígenas, contenidos para la educación primaria y la secundaria que recojan los aportes culturales de los diversos grupos étnicos y culturales que conforman nuestra nación
- b) Desarrollar formas pertinentes de educación en valores que orienten al educando a descubrir autónomamente que el respeto a la dignidad de la persona, incluyendo a los diferentes, es un valor fundamental.
- c) Formar a los docentes de escuelas de educación básica regulares para que favorezcan el conocimiento de los aportes culturales de los pueblos indígenas con los que compartimos el territorio, para que valoren a estos grupos y construyan el convencimiento de que en la diversidad cultural estriba nuestra riqueza como personas y como nación.
- d) Diseñar proyectos experimentales de educación básica intercultural bilingüe para la población no indígena en regiones con presencia importante de grupos étnicos”<sup>16</sup>.

Bajo estos preceptos siguiendo los lineamientos expuestos anteriormente si se podrá hablar de una educación intercultural para la población mexicana pues aprender a valorar la diversidad cultural y respetar la diferencia para la interacción entre personas y grupos humanos son elementos de una relación verdaderamente intercultural. Lamentablemente no se han podido llevar a la práctica, para ello es necesario una educación verdaderamente intercultural

---

<sup>16</sup> Ibidem.

que se base en ofrecer las condiciones mínimas para la igualdad de oportunidades educativas, para participar activamente en la sociedad.

Fomentar la conciencia en los hombres, mujeres y los pueblos una conciencia social justa y solidaria entre las desigualdades existentes.

Incluir a las diferentes propuestas culturales para entablar relaciones de simetría en una sociedad democrática que escucha a sus pueblos la “interculturalidad, reconoce al otro como diferente no lo borra ni lo aparta. Busca comprenderlo y lo respeta. En la realidad intercultural, el sujeto (individual y social) se puede relacionar desde su propia diferencia con el que se considera diferente, el minoritario. Pero el mayoritario entiende que el diferente puede crecer desde su diferencia. Esto es justamente lo que esta detrás del concepto de autonomía”.<sup>17</sup>

Si bien este concepto de interculturalidad se encuentra en un proceso de construcción en cierta forma si viene a responder con las necesidades que necesita la sociedad sobre todo cuando plantea valorar y respetar la diferencia, para formar nuevas generaciones de ciudadanos críticos que demanda una sociedad diversa.

Sin embargo el concepto de educación intercultural rápidamente se ha convertido en un parte central del discurso educativo, con buenas intenciones pero la realidad es que lo propuesto por las instituciones gubernamentales sólo se queda en buenas intenciones al no haber planes a corto plazo que ayuden a disminuir las diferencias o informar a la población, con esto no digo que no haya programas educativos que difundan la existencia de la diversidad sin

---

<sup>17</sup> Sylvia Schmelkes. **“Educación Intercultural”**. Conferencia presentada en la inauguración del diplomado en Derecho y Cultura indígena impartido por la Asociación Mexicana de Naciones Unidas y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, en Tlalpan, D.F. el 28 de septiembre de 2001.

embargo se debe de potenciar en los canales de televisión con mayor audiencia, por ejemplo existe un programa que elabora el (ILCE ), Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa en donde abordan la diversidad cultural y social de México, por televisión abierta por uno de los canales con menor audiencia y bueno este efecto debe de ampliarse a todas las cadenas televisoras, radio y en todos los servicios de la vida cotidiana. Por televisión privada existen programas de igual manera sin embargo es necesario que esta información se amplié. En todos los ámbitos de la vida de la sociedad, iglesia, instituciones sociales y familiares. Para lograr una verdadera realidad intercultural.

Una verdadera realidad intercultural será cuando en la toma de decisiones se valoren y se incorporen las propuestas de los diferentes pueblos indígenas es decir que falta participación de la población indígena en todos los ámbitos de la vida nacional. Para lograr una verdadera relación intercultural.

A manera de concluir este apartado de manera generalizada se plantea una descripción de la política lingüística y las medidas que se deben implementar para consolidar a México en un estado multilingüe en sentido Multinacional. Recuperando las propuestas que se han elaborado en el ámbito institucional como son el Plan Nacional de Educación al que se adhiere el Programa Nacional de Desarrollo 2000 -2006.

### **1.3. Situación actual de las lenguas indígenas.**

En este país las lenguas amerindias se caracterizan por la exclusión de casi todos los dominios públicos e institucionales, las lenguas indígenas con mayor número de hablantes como el Náhuatl y el Maya no tienen el reconocimiento

institucional y público que les permita a sus usuarios desarrollarse y promover su lengua, lo que permitiría un desarrollo menos precario, las lenguas indígenas son solo de uso familiar y local, en algunas comunidades la lengua ya no se transmite a las nuevas generaciones; esto es sumamente serio, en especial para las comunidades con pocos hablantes porque es la condición mínima para su sobrevivencia.

En una investigación reciente se apunta “si tenemos sólo en cuenta las lenguas habladas por más de un millón de hablantes, ni el náhuatl, ni el aymara han obtenido estatuto oficial, en México el primero, en Bolivia, Perú o Ecuador el segundo”.<sup>18</sup>

Esta falta de oficialización en los dominios institucionales y públicos conlleva a la exclusión de uso de las lenguas indígenas en la vida sociocomunicativa cotidiana en la que se requiere de escritura, por ejemplo: transacciones comerciales, anuncios, etiquetado de mercancías, señalamientos, servicios médicos etc. Todo lo que llevaría a mantener las lenguas como lenguas vivas; a excepción de la educación indígena y diarios locales que emplean sus hablantes para dar a conocer información de interés para la región en la lengua regional. Esta última sucede donde la lengua es aún vigorosa (y todavía hay regiones así). Por ejemplo la región purepecha de Michoacán donde existe un diario en lengua regional. Al respecto Díaz- Courder apunta “el español y las lenguas indígenas tienen usos distintos y excluyentes incluso entre los hablantes de las segundas: el español ocupa las funciones públicas e institucionales, en tanto que las lenguas indígenas ocupan las funciones comunicativas propias de las variantes bajas no estandarizadas, usos

---

<sup>18</sup> Hagège Claude. **“No a la Muerte de las lenguas”**. Barcelona España 2002, ediciones Paidós Ibérica, página 166.

doméstico, local y coloquial. Este uso diferencial de dos variantes lingüísticas, una para situación de funciones formales o altas, y otra para situaciones informales o bajas, es lo que se conoce como diglosia. Cuando las variantes en cuestión corresponden a dos lenguas distintas, se dice que se trata de una situación de diglosia con bilingüismo. Por tanto, las lenguas indomexicanas se encontrarían en una situación de diglosia con bilingüismo”.<sup>19</sup>

De manera general se expone, las diferentes posiciones que ocupan algunas lenguas en distintas zonas de América, su uso institucional y Público; aunque el objetivo central de esta investigación, es reconocer la problemática de las lenguas indígenas de México. A partir de la época independiente y contemporánea de México para poder comprender la exclusión de sus derechos civiles y culturales dentro del Estado Mexicano.

“En los últimos 150 años ha habido dos procesos que han lastimado profundamente las lenguas indígenas mexicanas. El primero fue el desconocimiento de las propiedades comunales indígenas a partir de las leyes de Reforma de 1857, que desmembraron a muchas comunidades proletarizando a un número no cuantificado de indígenas no solamente perdieron el derecho a ser propietarias, sino también su estatuto como sujetos de derecho y, por lo mismo, el derecho de seguir utilizando su lengua en su relación con el Estado. El segundo proceso fue la gran expansión económica de 1930 a 1970. En esos años la sociedad nacional se expandió como nunca hasta los más lejanos rincones del país por medio de carreteras, puertos, aeropuertos, radio, televisión, telefonía, energía eléctrica, servicios de salud, servicios educativos, industrias extractivas, turismo y la inmensa gama de

---

<sup>19</sup> Op. Cit. Estado del Desarrollo... Página 83.

servicios que todo ello conlleva. Esa expansión económica atrajo una gran cantidad de mano de obra indígena. Con frecuencia, los enormes complejos hidroeléctricos, petroleros ó turísticos erradicaban a miles de indígenas de sus tierras ancestrales para reubicarlos en otros contextos, o simplemente los lanzaba al mercado de trabajo, separándolos de su vida campesina tradicional o privarlos de sus tierras”.<sup>20</sup>

Estos dos procesos sociales en el país, contribuyeron a la exclusión de la población indígena, al derecho de usar sus idiomas en las instancias institucionales y públicas, imponiendo la lengua franca el español como lengua de trabajo a excepción de los que se asimilaron a la cultura nacional por medio de teorías y políticas modernizadoras en América latina conocidas como propuestas desarrollistas, “planteaban apresurar el desarrollo integral de las sociedades latinoamericanas a fin de que pudieran resarcirse del atraso que visiblemente mantenían en el orden mundial para lograr este propósito era prioritario luchar contra todas formas de rezago. Visiblemente, las poblaciones indígenas eran las más diezmadas y esto, a todas luces, parecía deberse a la persistencia de las culturas arcaicas, alrededor de las que organizaban su vida. Con la medición de ideas modernistas, las políticas oficiales entonces habrían de fomentar medidas, políticas que señalaban la necesidad de apresurar la incorporación de aquellas a la cultura nacional para incorporar al indígena bastaba favorecer su asimilación cultural. Para ello era importante promover, además de un menú de políticas educativas, un paquete de medidas de amplia cobertura que rescataran a este tipo de población de su atraso evidente. Estas medidas habrían de conocerse con el nombre de políticas indigenistas. El

---

<sup>20</sup> Op Cit. Estado del Desarrollo... Página 86.

indigenismo, que fue donde aquellas medidas oficiales hallaron fuente de inspiración ha sido definidas como una corriente de pensamiento y de ideas que se organizan y desarrollan alrededor de la imagen del indio, y que se presenta como una interrogación de la indianidad por parte de los no indios en función de preocupaciones y finalidades propias de estos últimos”.<sup>21</sup>

Estas políticas desarrollistas, contradictorias en muchos aspectos por tratar de asimilar a la cultura nacional a las poblaciones minoritarias, sin tomar en cuenta sus derechos, civiles, sociales y culturales, sin embargo uno de los propósitos de la política oficial, el indigenismo era escuchar las propuestas de las diferentes poblaciones indígenas “el indigenismo fue adoptado en América Latina a raíz del Primer Congreso indigenista Interamericano que se celebró, a invitación del gobierno mexicano, en la ciudad de Patzcuaro Michoacán, en 1940. En esta reunión, líderes indígenas y representantes de los gobiernos de la región discutieron no sólo la definición general de las medidas oficiales que debían seguirse en relación con las poblaciones indígenas, sino también los modos de coordinar su aplicación”.<sup>22</sup>

Posteriormente como resultado del congreso indigenista celebrado en México en 1940, dio pie a que en 1960, emergieran muchas organizaciones indígenas que habrían de incorporarse a las instituciones gubernamentales por medio de los programas oficiales, esto a su vez venía acompañado de una participación activa de la iglesia con la teología de la liberación, sin embargo la intención de esta investigación no es hacer un estudio exhaustivo de estos procesos, lo que me interesa resaltar en este apartado es la resignificación

---

<sup>21</sup> Op. Cit. El Movimiento Indígena y la Autonomía... página 52,53.

<sup>22</sup> Ibidem.

indígena elemento clave para entender las reformas del estado mexicano y la actual demanda de las poblaciones indígenas como lo apunta Roberto Cardoso de Olivera.<sup>23</sup>

A manera de esclarecer la participación de la iglesia bajo la teoría de la liberación fundada en la interpretación de la fe religiosa como instrumento de liberación “la iglesia católica promovería la organización de los pobres en los cinturones de miseria de las ciudades y en las apartadas comunidades indígenas rurales. El propósito era alentar la liberación mediante el desarrollo. Por eso la iglesia católica estimularía la formación de las organizaciones llamadas de base, así como también patrocinaría la conformación de organizaciones no gubernamentales para que éstas gestionaran los recursos necesarios para el financiamiento de los proyectos autogestivos sin embargo la opción preferencial de los pobres era, en cierto sentido, una nueva versión de indigenismo, sólo que en este caso el patrocinio no era del Estado sino de la iglesia católica. No obstante, el indigenismo de la iglesia católica era distinto del oficial en un sentido básico: dejaba en las manos de las poblaciones indígenas organizadas la tarea de su propia liberación. Lo que no había hecho el Estado ni siquiera en sus mejores momentos”.<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> “el proceso de recuperación de la condición indígena, ocurrido afines de la década de los sesenta, funcionó como un importante eje de estructuración de los movimientos indígenas regionales y nacionales en América Latina. La recuperación de la condición indígena y su correspondiente politización, establece realmente la diferencia entre las etapas previas y el comienzo de los momentos actuales de la movilización indígena. En el nuevo contexto, la noción de indio ha pasado de ser una noción abigarrada de acepciones peyorativas y discriminatorias – utilizadas incluso por los propios indígenas en sus expresiones cotidianas-, para convertirse en motivo de orgullo y en el recurso por excelencia para desencadenar la lucha contra el agravio a la cultura, la etnia, la lengua, y las costumbres, así como el despojo de los territorios indígenas y la discriminación. En esta nueva etapa “el indio” ha terminado por transformarse en agente activo, movilizador de la conciencia indígena de sus derechos, con ello ha dado muestras de haber abandonado su habitual estado de resistencia pasiva y privada para saltar a la esfera pública convertido en un estandarte de lucha política (...)” citado en El movimiento indígena y la autonomía en México. Op Cit. 54, 55.

<sup>24</sup> Op. Cit. El Movimiento Indígena y la Autonomía... 56.

En este contexto en América Latina comienzan a surgir organizaciones indígenas por ejemplo.<sup>25</sup> Con un fuerte sentido de resignificación indígena, como he mencionado esta investigación no pretende hacer un estudio exhaustivo de la problemática indígena Latinoamericana, sin embargo es necesario conocer las coyunturas indígenas para entender las diferentes demandas de reconocimiento de la libre autodeterminación y su consecuente inserción en el ámbito institucional por parte del Estado Mexicano.

En México “el primer Congreso Nacional de Pueblos Indígenas (CNPI), Celebrado en 1975, reunió a los representantes de un número considerable de organizaciones indígenas del interior de la República. Este evento habría de favorecer la promulgación de reclamos compartidos, entre los que destacan los relativos a los derechos constitucionales que confieren los artículos 3 y 27 a las comunidades indígenas. La declaración de principios de la Asociación Nacional de Profesionales Indígenas Bilingües (ANIPIBAC), en 1977, reafirma los planteamientos anteriores. Para 1979, el tercer congreso Nacional de Pueblos Indígenas (CNPI) plantearía la reforma de la constitución política del país con el fin de que se hiciera explícito el reconocimiento de la condición multiétnica de México”.<sup>26</sup>

De manera general planteo algunas características de la lucha indigenista por lograr su consolidación y reconocimiento en los distintos espacios de la vida nacional, en los años ochentas y noventas se registran el mayor número

---

<sup>25</sup> En Colombia las luchas indígenas hacen su aparición en la escena nacional a comienzos de los setenta en 1970 se establece la Asamblea de Colombia. En 1971 se forma el Consejo Regional Indígena de Cauca (CRIC). En Brasil, la iglesia católica sería el propulsor inicial de una conciencia panindígena. En 1972, bajo sus auspicios, fue creado el Consejo Indigenista Misionero (Cimi). En el caso de Guatemala, en 1971 se formó en el Quiché la Asociación Indígena pro Cultura Maya –Quiché. Se trataba de una organización con reivindicaciones eminentemente indias (...) para mayor información consulte la obra original. Citado en el Movimiento Indígena y la Autonomía O. p. Cit. Página 63,68.

<sup>26</sup> Op. Cit. El Movimiento Indígena y la Autonomía... página 68.

de reformas constitucionales en materia de derechos y cultura indígena, 4º constitucional y en 2001 en materia de derechos y cultura indígenas; otros de menor grado sin restar importancia en materia de orden jurídico y educativo, sin embargo hasta la fecha los derechos de los pueblos indígenas se encuentran en los decretos constitucionales y la verdadera realidad siguen tan excluidas como siempre de la vida institucional que sustentan el estado mexicano.

Es preciso señalar que esta ola democratizadora en la que se han visto involucradas las naciones latinoamericanas tiene que ver con un orden internacional “de manera temprana, algunas figuras internacionales como la Organización de Naciones Unidas (ONU) y La Organización Mundial del Trabajo (OIT) habían tratado de influir para que se modificaran los formatos de la relación de las poblaciones indígenas con los estados que los acogen”.<sup>27</sup>

En este contexto los Estados latinoamericanos deben legitimarse a una escala internacional para conseguirlo, deben mantener una política de respeto a los derechos humanos. y este es el propósito de esta investigación mostrar las acciones sociales que emplean los hablantes de lenguas indígenas para recuperarlos en la vida institucional para promover, difundir y fortalecer los idiomas amerindios.

A partir del 1o “de enero de 1994 los mexicanos no indígenas se percataron de la existencia de diversas etnias indígenas que no habían oído aun ni siquiera mencionar: Tzeltal, tzotzil, chol, lacandón, tojolabal, mame y motozintleca entre otros. Los medios de comunicación masiva: televisión y radio y prensa, en muchas ocasiones escribían de manera incorrecta los nombres de estos grupos indígenas chiapanecos insurrectos, ya que en su vida

---

<sup>27</sup> Op. Cit. El Movimiento Indígena y la ..... Página 70.

nunca los habían escuchado. Estos hechos, al parecer intrascendentes, tienen gran significación. El mexicano medio desconoce y discrimina a los habitantes originarios de su propio país, los cuales representan el 10 % de la población total, es decir 10.7 % millones. Esta discriminación, en muchas ocasiones inconsciente, es producto de la economía, la política y la educación que han privado en México, a partir de la conquista y colonización del territorio”.<sup>28</sup>

Sin embargo es preciso señalar que en algunas comunidades se ha preservado la lengua, en la memoria de la gente, tema objeto de esta investigación que se desarrolla en el capítulo IV.

#### **1.4. Los idiomas y los senderos de la extinción.**

A Pesar de los procesos excluyentes de las poblaciones indígenas en los ámbitos institucionales y públicos durante los procesos políticos que ha transitado el país, las lenguas indígenas se siguen utilizando en la vida social de algunas comunidades por ejemplo en las fiestas, en el hogar, meramente de uso local y familiar. Este proceso se puede notar en algunas zonas con mayor existo que en algunas otras y tiene que ver con la situación económica y social de las regiones, con la integración de las mismas comunidades de tomar parte activa en los procesos sociales para beneficio de sus comunidades.

Al respecto un dato importante por considerar es que “durante el siglo XIX hubo un brutal proceso de castellanización y pérdida de hablantes de lenguas indígenas impulsado aparentemente por dos factores principales: la desintegración de comunidades causada por la privatización de las tierras comunales y la consecuente proletarización de sus habitantes, y por la leva

---

<sup>28</sup> Anguiano Marina. **“Las culturas indígenas vistas por sus propios creadores”**. México 2003. Universidad Pedagógica Nacional, editorial Miguel Ángel Porrúa, página 7 introducción.

militar constante durante largas décadas de guerra civil. En cambio durante el siglo XX, la castellanización parece adoptar más la forma del bilingüismo, aunque se observa entre los jóvenes una fuerte tendencia hacia la pérdida de aprendizaje de las lenguas indígenas, en otras palabras, el número absoluto de hablantes de lenguas indígenas es cada vez mayor, al tiempo que esos mismos hablantes conocen cada vez más el español. Visto a escala nacional. Las lenguas indígenas se siguen transmitiendo a las nuevas generaciones manteniendo un uso vernacular. Sin embargo siguen tan excluidas como siempre del uso institucional que les permitiría una reproducción social menos precaria, es decir las lenguas indígenas mantiene un uso vernacular pero no amplían y con frecuencia pierden funciones sociales de comunicación”.<sup>29</sup>

La falta de uso de las lenguas indígenas en los dominios institucionales y públicos provoca una segregación de sus hablantes en la vida nacional sin embargo las poblaciones indígenas se organizan para no dejar suplantarse hasta su extinción su lengua y su cultura como es el caso de este país “desde hace algunos años ha comenzado a darse en México un proceso cultural relevante: el surgimiento de escritores en varias lenguas indígenas. La aparición simultánea, aunque no coordinada en sus inicios, de estos escritores en prácticamente en todos los rubros del país es resultado, por supuesto, de la evolución misma de las acciones educativas y culturales que desde finales del siglo pasado han venido provocando en México las diferentes y contradictorias políticas del lenguaje”.<sup>30</sup>

---

<sup>29</sup> Op. Cit. Estado del Desarrollo... Página 87.

<sup>30</sup> Montemayor Carlos. **“La función de la literatura y la escritura en las lenguas indígenas”**. En el Estado del Desarrollo Económico y Social de los Pueblos indígenas de México, 1996-1997. México 2000, INI-PNUD, página 95.

Este aspecto que presentan las lenguas sin duda favorece el desarrollo de la preservación y difusión de los idiomas amerindios, y en cuanto a las demandas de las comunidades indígenas en la atención institucional de las lenguas amerindias.

Sin embargo es preciso señalar que en México existen diferentes tipos de comunidades de habla en donde se encuentran diferencias dialectales significativas de una región a otra, Díaz- Courder propone para estudiar este fenómeno “tres tipos generales de comunidades lingüísticas

a) comunidades de persistencia lingüística: Este tipo se refiere a las regiones más aisladas, con menor integración económica y con mayor autonomía política (en el sentido de una relativa injerencia de las instancias gubernamentales federales y estatales en los asuntos internos). Las comunidades de este tipo usualmente presentan altos índices de monolingüismo, aunque ya no existen comunidades monolingües en su totalidad. Es necesario hacer notar que no es raro encontrar comunidades de este tipo en regiones donde el promedio de bilingüismo es considerablemente más alto. En todo caso, en estas comunidades toda la población habla con fluidez el idioma local, independientemente de su edad o sexo (.....).

b) Comunidades de mantenimiento lingüístico: Este tipo se refiere a comunidades donde el bilingüismo es más generalizado con una participación en la economía regional más activa y con mayores vínculos con la sociedad y el Estado, a través de nexos comerciales, bancarios, educativos, litigios por tierras o recursos naturales, etc. Sin embargo la comunidad como organización social, a un tiene un papel importante en

la regulación del acceso a la tierra y los recursos naturales y humanos locales. La economía es esencialmente de agricultura campesina, por lo que el mantenimiento y respeto de la organización tradicional sigue siendo importante a pesar de los cambios recientes en numerosos aspectos de la cultura material, introducidos por el contacto con los centros urbanos. En este caso, el monolingüismo se limita principalmente a las personas de mayor edad y, ocasionalmente, a niños pequeños y mujeres adultas (...)

- c) Comunidades de desplazamiento lingüístico: este tipo se encuentra con mayor frecuencia en regiones de intensa penetración de la sociedad nacional. Ejemplos dramáticos son las zonas petroleras de Tabasco y Veracruz, que han afectado a poblaciones totonacas, nahuas y popolucas; o más recientemente los polos de desarrollo turístico, como Huatulco, en las costas de Oaxaca, donde numerosas comunidades zapotecas han sido reubicadas o simplemente disueltas mediante su expropiación de sus tierras (...).<sup>31</sup>

Estos procesos en algunas zonas de sustitución, de la lengua regional por la lengua franca el español, no puede ser una nueva relación con los pueblos indígenas de México, porque de lo contrario sus derechos siguen sin ser ejercidos, una sociedad democrática escucha y atiende la diversidad sociocultural, el desarrollo económico y político del país debe tener una verdadera relación intercultural con las poblaciones indígenas, debe escuchar y atender las demandas de promoción de sus idiomas y su

---

<sup>31</sup> Op. Cit. Para Mayor información consulte la obra original. Estado del Desarrollo... Página 94,100.

consecuente uso institucional, porque de lo contrario las lenguas indígenas se extinguirán.

El desarrollo nacional no debe ser un pretexto para extinguir o sustituir un idioma por el contrario debe promoverla y difundirla conjuntamente con el desarrollo nacional, porque un idioma es una pérdida irreparable es la expresión más sutil y acabada de una cultura, “un idioma no sólo es un medio de comunicación o de transmisión de información que puede intercambiarse por otro igual o equivalente; es algo más. Al nombrar realidades y experiencias ordena el pensamiento, que las capta e interpreta. Establece vínculos y relaciones únicas entre abstracciones y emociones que probablemente no contienen otros idiomas. Distingue matices originales. Conforman estructuras y rutas que recorren buena parte de los pensamientos que explican la existencia. Modulan emociones y comportamientos, generan humor e ironías, metáforas, poesía y literatura, produce y expresa identidad cultural”.<sup>32</sup>

Es lo que han entendido las personas hablantes de los distintos idiomas amerindios que buscan espacios para fortalecer, promover y difundir su idioma. Las lenguas indígenas son vernaculas para todo fin práctico, lo que también fortalece la base comunitaria del habla. Sin embargo no existen periódicos, revistas, libros, no hay presencia en los medios masivos de comunicación, excepto en los textos de educación bilingüe. Lo cual remite a la exclusión de los portadores de las lenguas indígenas en los espacios públicos e institucionales.

---

<sup>32</sup> Warman Arturo. **“Los indios mexicanos en el umbral del nuevo milenio”**. México 2003. Fondo de Cultura Económica, página 89.

De acuerdo con Claude Hagège tres son las causas más influyentes en la desaparición de un idioma.

- a) “La transformación: en el transcurso de un proceso que puede ser largo, la lengua está claramente modificada para que en un determinado momento se pueda considerar que ha surgido otra nueva.
- b) Se puede decir que una lengua que llega del exterior sustituye a otra, precedentemente atestiguada en un grupo humano, cuando esta última, después de haber coexistido durante un período muy variable con la lengua nueva, termina por absorberse en ella; se trata de un proceso de fusión creciente, al término del cual ni las estructuras, ni las palabras de la lengua de origen se mantienen en el uso general y no sobreviven, en el mejor de los casos, más que en una minoría de usos
- c) La extinción: La noción de extinción, más metafórica que la desaparición, evoca adecuadamente, en la imaginación, lo que puede significar el fenómeno. Se trata de una salida total de la escena, concomitante, por definición, a la de los últimos hablantes, que se extingue sin descendencia. La extinción de una lengua es, pues, la de última de los ancianos que la balbucean todavía, a veces la de toda la comunidad que la hablaba, sean cuales fueran sus edades. La extinción termina en sustitución cuando, como sucede frecuentemente, las generaciones siguientes abandonan completamente la lengua de la que se trata y adoptan otra. Se puede decir pues que una lengua se extingue cuando ya no tiene *hablantes nativos*, utilizadores que la aprendan desde el principio de su vida en el medio familiar y social, y a los que este aprendizaje confiere lo que se puede llamar una

*competencia nativa*, esta última se define como un conocimiento completo y una capacidad de uso espontáneo, que hacen de la lengua en cuestión un instrumento de comunicación propio en todas las circunstancias de la vida diaria”.<sup>33</sup>

En México no sabemos con exactitud cuantas lenguas se han extinguido sin embargo sabemos son muchas a pesar de que sus usuarios resisten en sus comunidades reproduciéndola en el seno familiar y local, la falta de promoción y difusión de las lenguas indígenas contribuyen a la exclusión de sus usuarios. Lo que remite a la lengua indígena a un estado de marginación para su reproducción social frente a la lengua nacional.

En México muchas lenguas se encuentran en problemas de extinción por lo que es importante promover y difundir los idiomas, porque una lengua es fuente de vida, y lo que se pierde para la humanidad cuando desaparece una lengua es una pérdida irreparable de la historia de la humanidad.

Por ese motivo es de vital importancia atender las propuestas de las comunidades y personas hablantes que emplean acciones para la promoción de su idioma. México es un país rico en la diversidad lingüística y cultural sustentada en sus pueblos indígenas estos pueblos a su vez resisten reproduciendo su lengua y su cultura. Hecho por demás elocuente para no dejar suplantar los idiomas amerindios hasta su extinción.

Por ese motivo la insistencia personal en difundir un idioma tiene que ver con toda la trama de instituciones y valores sociales que posee un idioma y sus hablantes, es decir que la promoción de los idiomas amerindios en primer termino tiene que ser promovido en los ámbitos institucionales y

---

<sup>33</sup> Op. Cit. No a la Muerte... Página 77,78.

públicos por parte del Estado Mexicano acompañado de un campaña en los medios masivos de comunicación, radio, prensa etc. Por lo menos crear conciencia de que la diversidad lingüística es una riqueza natural que se extingue, es decir que tenemos que cuidar esta fuente de vida como lo es un idioma.

### **1.5. La escritura y la Oralidad en los pueblos amerindios.**

Las culturas indígenas originarias del continente Americano que se desarrollaron durante miles de años en las costas del golfo de México y América central floreció la escritura y diversas formas de representación cultural, arquitectura, organización militar, astronomía etc., es decir una civilización completa y compleja que en los últimos años ha tenido un importante auge de estudio por parte de investigadores nacionales y extranjeros. En esta área geográfica que también llaman mesoamérica vivió valga la expresión como una zona multilingüe y pluricultural durante gran parte de su vida, teniendo lenguas francas en regiones como el idioma Náhuatl, el Maya, el Mixteco y Zapoteco en sus respectivas regiones no menos la lengua Purepecha y Otomí. Por mencionar algunas zonas, en estas distintas áreas se desarrollo la escritura “de la varias formas de escritura que en ella se desarrollaron dan testimonio miles de inscripciones en monumentos de piedra, en objetos de cerámica, metal o hueso. Y también los libros hoy llamados códices, son portadores de imágenes polícromas y signos jeroglíficos que hablan de aconteceres divinos y humanos”.<sup>34</sup>

---

<sup>34</sup> León Portilla Miguel. **“Códices”**. México, 2003. Editorial Aguilar, primera edición página 21.

Bajo esta perspectiva, atributo de todas las culturas ha sido desarrollar formas y medios para manifestar cuanto pertenece al universo del conocimiento, de la vida cotidiana, de la guerra, sustento de sabiduría de una civilización; en mesoamérica se utilizaban tablillas en dobleces conocidos como códices, “los libros eran para hombres y mujeres indígenas, sustento de la sabiduría, del pensamiento sagrado y la moral, apoyo de la tradición, luz que deja ver la propia raíz del pueblo, registro de linajes, imágenes de la tierra en que se vive, sus recursos y atributos”.<sup>35</sup>

En esta área cultural, un medio para almacenar y comunicar el conocimiento entre la población eran los libros hoy llamados códices y la tradición oral<sup>36</sup> fue rescatada por algunos frailes que querían saber acerca de la cultura indígena como es el caso bien conocido de Fray Bernardino de Sahagún en el altiplano central, fueron así transcritas en lenguas nativas y en algunos casos al español, la mejor manera de apreciar estos medios ha sido compararlas con otras producciones incuestionablemente provenientes de la civilización mesoamericana como son: los testimonios en piedra o códices indígenas que sobrevivieron a la destrucción, de esta manera se salvó del olvido por lo menos una parte significativa de la civilización mesoamericana prehispánica.

---

<sup>35</sup> O p. Cit. Página 285.

<sup>36</sup> Que en tiempos prehispánicos era memorizada sistemáticamente en las escuelas sacerdotales, pervivió de variadas formas. Una fue en textos escritos mediante el alfabeto, que numerosos mesoamericanos aprendieron de los frailes pocos años después de la conquista. Este rescate ocurrió en varios lugares de mesoamérica, sobre todo en el México central, en Oaxaca y en la península de Yucatán. Los anales de Tlatelolco, la leyenda de los soles, la historia tolteca -Chichimeca y otros textos en náhuatl son ejemplo de esto. Citado en León Portilla Miguel, Shorris Earl. **“Antigua y Nueva palabra”**. México 2004, editorial Aguilar, primera edición, página 11.

La cultura mesoamericana y sus creaciones literarias sobrevivieron de muchas formas a la invasión española<sup>37</sup> durante esta época no pocas lenguas morían, el desarrollo del país estaba ligado con una sola manera de ver el mundo y esto era a través de la lengua franca nacional el español, sin embargo muchas de los pueblos indios preservaron mucho de ellos “incluso viviendo en la pobreza extrema, depreciados y explotados a la vez, se ingeniaron para preservar lo que más estimaban: su tradición ancestral, sus valores morales y su lengua”.<sup>38</sup>

Actualmente en algunas regiones la lengua esta viviendo un proceso dinámico de recuperación y difusión, mejor dicho en algunas comunidades no se ha dejado de usar, por que la lengua tiene una presencia de alguna manera en los nombres de los parajes, en algunas personas que lo han conservado por generaciones, por medio de diferentes medios como la tradición oral, el aprendizaje de los abuelos y en un creciente interés por las comunidades por no dejar suplantar hasta su extinción su lengua y su cultura. Bajo este preámbulo centraré mi atención en Milpa Alta D. F. comunidad objeto de la presente investigación.

---

<sup>37</sup> Valiéndose del alfabeto, adaptado para representar los fonemas de muchas lenguas indígenas, los escribanos nativos- que trabajaron principalmente en náhuatl y en maya, tanto en yucateco como en quiché, pero también en otras lenguas- continuaron registrando una gran variedad de textos escritos. Mientras algunos eran de su invención, otros les fueron dictados por sus autores o por aquellos interesados en poner en escrito la antigua tradición oral. Muchos de los escribanos habían aprendido su oficio en las escuelas establecidas por los frailes franciscanos en diversos lugares, para 1940, había varios cientos de jóvenes que habían aprendido el arte de la escritura alfabética en sus lenguas. Se establecieron también dos colegios para dar a los jóvenes mesoamericanos una educación más sofisticada. Uno fue el Imperial Colegio de Santa Cruz, en Tlatelolco, la ciudad gemela de México –Tenochtitlan, el otro fue el de Tirepetío, cercano a Valladolid, en Michoacán.

En ambas escuelas, frailes como Bernardino de Sahagún, Juan de Gaona, Alonso de la Vera Cruz y Agustín Focher, educados en las célebres universidades española y francesa – Salamanca y la Sorbona de París- llegaron a ser profesores que trabajaron codo a codo con algunos ancianos nahuas y tarascos, conocedores de aspectos de su propia sabiduría antigua, tales como medicina, farmacología, pintura de manuscritos, calendario y anales historiográficos. Este fue, probablemente, el mejor aspecto del encuentro entre dos mundos. Cada uno aprendía del otro: los frailes de los sabios nativos quienes a su vez, aprendían de los frailes, y los estudiantes de ambos (...), Op. Cit. Antigua y Nueva... página 15,16.

<sup>38</sup> Op. Cit. Antigua y nueva... Página... 18.

## **Capítulo II. Historia y Origen de Milpa Alta.**

### **2.1. Ubicación geográfica.**

La delegación Milpa Alta se ubica al sureste del Distrito Federal, “colinda al norte con las delegaciones de Xochimilco y Tlahuac, al este con los municipios de Chalco, Tenango del aire y Juchitepec del Estado de México, (por San Juan Tezompa y los cerros Ayauhquemitl y pelagatos), al oeste colinda con las delegaciones de Tlalpan y Xochimilco, con los volcanes Teoca, Acopiaco y Toxtepec y al sur con el Estado de Morelos. La delegación está dividida en doce pueblos: San Agustín Ohtenco, San Francisco Tecoxpa, San Jerónimo Miacatlan, Santa Ana Tlacotenco, San Antonio Tecomitl, San Lorenzo Tlacoyucan, San Pedro Atocpan, San Salvador Cuauhtenco, San Pablo Oztotepec, San Juan Tepenahuac, San Bartolomé Xicomulco y Villa Milpa Alta, esta última cabecera de la propia delegación”.<sup>39</sup>

### **2.2. Memoria náhuatl de Milpa Alta**

Sobre los orígenes de Milpa Alta, hasta la fundación colonial de los pueblos actuales de Milpa Alta el Antropólogo Iván Gomez César apunta,

- a) “Los pobladores originales de esta región descienden de una migración chichimeca que fundó parte de los pueblos actuales. A partir de entonces quedó claramente conformado y delimitado un territorio que se llamaría Malacachtepec Momozco (meseta rodeada de cerros), y sus habitantes se encargarían de defenderlo de las incursiones de sus vecinos.

---

<sup>39</sup> Gobierno de la ciudad de México. “Monografía de Milpa Alta”. México 1996, página 1.

- b) Con la expansión del “imperio” mexica los pobladores originales fueron primero sometidos por el poderío militar y después incorporados al imperio bajo el liderazgo de hueyitlahuilanqueh. Los invasores- aliados fundaron algunos barrios que actualmente forman parte de los pueblos de la confederación. Los momozcas cambiaron de estatus, pero su territorio se mantuvo intacto.
- c) El sucesor de linaje fue Hueyitlahuilli, quien, testigo del derrumbe de México-Tenochtitlan frente a los conquistadores, decidió someterse al nuevo poder español a cambio de que se respetase la propiedad del territorio original.
- d) Finalmente, en 1528, los franciscanos y los enviados de la corona española bautizaron a los principales de cada uno de los nueve pueblos y son re-fundados éstos en el sitio que todavía ocupan. Los límites de la propiedad territorial de lo que empezó a llamarse Milpa Alta fueron reconocidos por las autoridades coloniales”.<sup>40</sup>

Milpa Alta ha sido atención de investigadores de diversas disciplinas por lo que se ha elaborado una considerable literatura Antropológica, Sociológica, de Comunicación Social, Historia, etc. En los que destacan a principios del siglo XX<sup>41</sup>. Los datos citados en esta investigación sobre la fundación de Milpa Alta, concuerdan con los de diferentes puntos de vista de investigadores, de tal manera que se puede considerar como la historia oficial

---

<sup>40</sup> Gomescésar Hernández Iván. **“La palabra de los Antiguos. Territorio y Memoria Histórica de Milpa Alta”**. En *Ciudad Pueblos Indígenas y Etnicidad*. México. D. F. Primera edición 2004. Universidad de la Ciudad de México, coedición Dirección General de Desarrollo Social, página 18,19.

<sup>41</sup> Franz Boas. Boas en el Marco de la intensa actividad académica que desarrolló en la Escuela Internacional de Arqueología y Etnohistoria Americana, estuvo en México de 1910 a 1912, e impulsó tres líneas de investigación, una arqueológica, otra en torno a la lingüística y una tercera orientada a estudios de folclore. Esta última en la que se tomó como uno de los lugares de estudio a Milpa Alta. Ibidem.

siendo esta la historia que se conoce en la región por sus pobladores, misma que promueve la delegación política de Milpa Alta.

### **2.3. Literatura náhuatl contemporánea de Milpa Alta.**

Milpa Alta no ha estado exenta de las políticas del estado mexicano en sus principios de desarrollo, promoviendo como lengua franca el idioma español, ni tampoco lo ha estado de los enfrentamientos con el estado en la guerra zapatista, sin embargo en Milpa Alta, el idioma náhuatl se ha preservado y difundido, aunque se puede decir que el idioma náhuatl no se ha dejado de usar, un ejemplo de esto es, que los parajes y nombres de las propiedades conservan su nombre original, en náhuatl.

La difusión ha estado a cargo por diferentes personas legendarias, por ejemplo la señora “Luz Jiménez (1895- 1978) nació en la delegación de Milpa Alta, Distrito Federal, donde hasta hoy viven muchos nahuas. Sobrevivió ella a la lucha zapatista durante la Revolución de 1910 y, posteriormente, dictó la historia oral de sus experiencias al antropólogo Fernando Horcasitas. Que daría título al libro titulado de *Díaz a Zapata Memoria Náhuatl de Milpa Alta*. En los que se incluyen varios cuentos de doña Luz Jiménez, bellas expresiones de su historia oral. El señor Carlos López Ávila (1928 – 1994), que también trabajo con antropólogos y lingüistas, se esforzó por mantener la lengua nahua del lugar donde nació Santa Ana Tlacotenco, recopilando cuentos y cantos tradicionales”.<sup>42</sup>

A continuación transcribo un relato de doña Luz Jiménez

---

<sup>42</sup> Op. Cit. Antigua y Nueva Palabra... Página 432.

¡Comadrita, Compadrito!

¡Comadrita, compadrito, bebamos, tomemos!  
Sólo salimos, sólo pasamos  
Frente a la tierra, frente al mundo.  
Ponte una florecita bonita.

Nuestros corazones, nuestro pensar,  
Que se diviertan, que ríen  
En nuestro patio florido, en nuestra casa florida.  
Flor entretejida que brota

Que se riega y se riega  
Flor de corazón que cuelga  
Flor de (guaje) calabaza que brota.  
Suena mi violín, suena mi guitarra,  
Que yo goce, que ría frente al mundo.

Solo salgo, solo paso,  
Pero no para todos los días, para todas las tardes.  
Aquí estoy solito, huérfano en la tierra.  
Mañana o pasado quedaré bajo la tierra.  
Me volveré lodo.

Ahora sí lo tomaremos, tomaremos nuestro licorcito.  
Ahora sí en este día, en esta tarde,  
Gozaremos aquí, reiremos aquí.  
Que se calmen los sentimientos,  
Que se olviden los corajes.  
Daremos bebida, tomaremos bebida.  
¡Tal vez no todos los días,  
No tal vez todas las tardes,  
Estaremos aquí en el mundo!

Fernando Horcasitas "Icuic macehualli", un canto indígena, estudios de cultura náhuatl, Universidad Nacional Autónoma de México, 1963, México  
Vol.4. pp. 235-236.

Lejos de lo que se pueda pensar el idioma náhuatl no se ha dejado de transmitir en las regiones donde se ha conservado, actualmente autores nahuas contemporáneos cultivan hoy diversas formas literarias. Como es el caso de “Librado Silva Galeana y Francisco Morales Baranda, nacidos ambos en 1940, en Santa Ana Tlacotenco, son otros dos maestros de la Nueva Palabra que merecen mención especial. Después de terminar sus estudios profesionales como maestros de primaria y secundaria en escuelas públicas, se sintieron profundamente atraídos por su cultura tradicional y el cultivo de su propia lengua. Ambos han realizado aportaciones significativas como participantes en el seminario de Cultura Náhuatl, en la Universidad Nacional de México. Silva Galeana, reconocido por su maestría en Náhuatl clásico y contemporáneo, es autor de cuentos donde recrea la vida cotidiana de su pueblo. Ha traducido una obra de Huehuetlahtolli del siglo XVI. Francisco Morales Baranda ha producido una bella obra original en náhuatl – tanto en prosa como en poesía-, así como traducciones al español de cantos en náhuatl”.<sup>43</sup>

A continuación transcribo un poema de Francisco Morales Baranda un importante nahuahablante promotor del idioma y cultura de la región de Milpa Alta.

---

<sup>43</sup> Ibidem.

Reencuentro.

Tenamiquiliztli

Reencuentro

Atlixco nimitztemohua,  
In nepapan xochitzalan,  
Nimitztemohua, nimitztemohua  
Ihuan nimitznenatlixtemohua.

Te busco en el rostro del agua.  
entre las variadas flores.  
te busco. Te busco  
Y en vano te busco en el rostro del agua.

Nimitztemohuaitzalan nomahuan  
In quiaucuahtla,  
In petlapaltic ihuan poyauhtic  
In axtlacapal, ihuan nimitzitta  
Ipan noxochimili icuauhxochiuh.

Te busco entre mis manos.  
en el bosque de lluvias.  
en las esteras húmedas y esponjadas  
en las hojas. Y te percibo  
En el árbol florido de mi jardín.

Francisco Morales Baranda, Tlacotenco D. F. 6 de enero de 1999.

En Milpa Alta el idioma náhuatl ha tenido un proceso de revitalización constante por sus habitantes, un aspecto por considerar es que los representantes comunales de Milpa Alta en 1974 fueron la base para constituir el Consejo Supremo náhuatl del Distrito Federal, cuya presidencia recayó en don Carlos López Ávila, de acuerdo con el censo de 1970<sup>44</sup> la pérdida del idioma se acelera en estos tiempos y esto es preocupante porque de acuerdo al censo de población 2000 se puede apreciar lo siguiente.

Proporción de hablantes de lengua nahuatl de 5 años y más.

Municipio	1970 %	1980 %	1990 %	2000 %
Milpa Alta	10.1	7.5	4.8	4.5

Fuente: Luz María Valdez. En, Los indios mexicanos en los censos del año 2000. UNAM. México, 2003, Instituto de Investigaciones Jurídicas. Página 112.

Como se muestra el idioma náhuatl en Milpa Alta ha venido de más a menos, esto habla de la pérdida del idioma en la comunidad. En treinta años se redujo a más de la mitad. Si consideramos que actualmente en Milpa Alta viven

<sup>44</sup> Según el censo, apenas el 9% de la población de cinco años y más hablaba náhuatl y en 1990, la cifra se redujo a 3 %. Citado en Ciudad Pueblos indígenas y Etn... página 50.

aproximadamente 96 973 personas estamos hablando que un número mayoritario de personas lo han dejado de usar.

A este respecto el maestro Isidoro Meza Patiño, maestro con 31 años de servicio en el magisterio jubilado de 55 años de edad me contó “yo nací en 1947 aquí en Santa Ana Tlacotenco. Hay una fecha muy marcada en donde con la contratación de mucha gente de muchos hombres y mujeres, campesinos y hogareños fueron contratados por la delegación de Milpa Alta, eso fue el 13, 14 y 15 de Agosto de 1971, a partir de esta fecha comienza a cambiar la imagen de Milpa Alta porque anteriormente las cercas de las casas eran de tierra sobre puestas con palos vivíamos mal estaba todo mal aquí en Santa Ana y en los pueblos de Milpa Alta en 1970, cuando se contrata a toda esta gente Milpa Alta comienza a cambiar, la gente se empleo como albañiles, en el bacheo, para arreglar las calles, las bardas cambio la imagen y en esa fecha los padres pierden contacto con sus hijos porque anteriormente trabajaban propiamente con sus hijos, todos nuestros pueblos eran campesinos agricultores y entonces sus padres llevaban a sus hijos al campo y los niños aprendíamos directamente de los padres porque teníamos constante roce con la gente del pueblo y escuchábamos las conversaciones en náhuatl, pero a partir de que los padres emigran para trabajar en la delegación se desprenden de sus hijos, dejo de existir ese roce y ahora se que los niños que nacieron después de 1970, ya no lo hablan desafortunadamente”.<sup>45</sup>

En Milpa Alta se han buscado diferentes vías para evitar la pérdida de la lengua y lograr una revitalización por parte de sus pobladores, las formas son variadas, por ejemplo: cursos del idioma, congresos literarios, ferias de libro en

---

<sup>45</sup> Comunicación personal, el día 28 de noviembre de 2002, Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, D. F.

náhuatl, recitales de poesía y un sin fin de actividades que fortalecen la cultura para un creciente público: como jóvenes de Milpa Alta, estudiantes de la Universidad Nacional Autónoma de México y de sus distintas preparatorias y CCH, algunos otros son investigadores, campesinos de Milpa Alta , y de otros estados de la República Mexicana, amas de casa, estudiantes de las distintas sedes académicas del Distrito Federal. Músicos, Danzantes e interesados en general, que leen y se interesan en los escritos en náhuatl, como son juegos, cuentos, libros didácticos y poesía.

Según el censo de 2000: la población hablante de lengua indígena por entidad federativa según la lengua en decreciente para 1990 y 2000 y la tasa de crecimiento en este periodo para la lengua náhuatl.

Entidad	Náhuatl 1990	Náhuatl 2000	R
Republica mexicana	1,197,328	1,448,936	1.9
Aguascalientes	106	268	9.7
Baja California	708	2,165	11.8
Baja California Sur	191	987	17.8
Campeche	173	468	10.5
Coahuila	336	750	8.4
Colima	567	1,028	6.1
Chiapas	329	454	3.3
Chihuahua	167	1,011	19.7
Distrito Federal	25,556	37,450	3.9
Durango	579	872	4.2
Guanajuato	370	919	9.5
Guerrero	116,131	136,681	1.6
Hidalgo	188,530	221,684	1.6
Jalisco	2,477	6,714	10.5
México	26,927	55,802	7.6
Michoacán	2,798	4,706	5.3
Morelos	14,179	18,656	2.8
Nayarit	519	1,422	10.6
Nuevo León	1,784	8,308	16.6
Oaxaca	9,090	10,979	1.9
Puebla	362,966	416,968	1.4
Querétaro	422	1,069	9.7
Quintana Roo	371	1,213	12.6
San Luis Potosí	122,664	138,523	1.2
Sinaloa	466	6,446	30
Sonora	258	1,217	16.8
Tabasco	602	1,106	6.3
Tamaulipas	3,650	8,407	8.7
Tlaxcala	19,388	23,737	2
Veracruz	294,711	338,324	1.4
Yucatán	185	272	3.9
Zacatecas	128	330	9.9

Estimaciones: Valdés y Morán. Fuente: Luz María Valdés página 43.

Según la estimación de este cuadro en 1990, se tenía registrada una población en la República Mexicana hablante de lengua náhuatl de 1, 197,328. Y para el año 2000 1,448, 936. Como se puede apreciar la tasa de crecimiento de la población indígena en los últimos 10 años, es sin lugar a dudas un dato importante y favorable para el idioma náhuatl. Según esta estimación se encuentran hablantes del idioma náhuatl en toda la república mexicana, los estados con mayor número de hablantes son, el Distrito Federal, Guerrero, Hidalgo, Estado de México, Jalisco, Michoacán, Morelos, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tlaxcala y Veracruz.

#### **2.4. La sobrevivencia actual del idioma náhuatl en Milpa Alta.**

Según el censo de población y vivienda 2000, en Milpa Alta, la población hablante de lengua indígena de 5 años y más según condición de habla española y lengua predominante a nivel delegación. Mostró los siguientes datos.

Municipio	P. Total	Población 5 años y más	Población 5 años y más HLI	Bilingüe	Monolingüe	No especificado	Lengua predominante	Número de hablantes
Milpa Alta	96,773	85,333	3,862	3,730	19	113	Náhuatl	2,172

Fuente. Luz María Valdés. Los Indios Mexicanos en los censos del año 2000. UNAM. México 2003, Instituto de Investigaciones Jurídicas.

Como se puede apreciar el número de hablantes de lengua náhuatl en Milpa Alta es poco significativa en relación con la población total, en Milpa Alta el idioma náhuatl tiene un proceso dinámico oral y escrito, por diferentes medios que emplean sus habitantes que lo conservan, por ejemplo en un poblado de Milpa Alta Santa Ana Tlacotenco, el maestro Isidoro Meza Patiño y el maestro Francisco Morales Baranda, se organizaron para transmitir sus conocimientos

del idioma, los días sábados con duración de tres horas de 9:00 a 12:00 a.m. En la biblioteca pública Cuauhcoyoltecatl (árbol derribado torcido), a estas clases me incorporé como alumno en el mes de enero de 2003 hasta el mes de marzo de 2003. En la biblioteca la clase se imparte en una sala. A la que asisten un promedio de 20 y 30 personas. Profesionistas, maestros, jóvenes de los pueblos de Milpa Alta y de diversas partes del Distrito federal, amas de casa, y público en general.

Dentro de los datos obtenidos por medio de la observación participante en este curso la enseñanza se transmite por medio de cantos, cuentos anécdotas y lo que los alumnos tengan deseo de aprender del idioma, como ejemplo una ocasión, el maestro Isidoro, una clase llegó con un pequeño piano para entonar algunas canciones como método para familiarizarse con el idioma, en algunas otras ocasiones fotocopiábamos el Himno Nacional y lo entonábamos haciendo coro con el maestro. Cabe señalar que el maestro Isidoro no cobra ningún sueldo por la clase por lo que en ocasiones cooperábamos con unas monedas para dárselas al profesor como paga simbólica.

De tal manera que ésta es una forma de revitalizar el idioma por parte de las personas que más conocen del idioma, en una ocasión en una conversación informal con el maestro Isidoro me comentó "últimamente se ha tomado conciencia por parte de la comunidad aquí en Santa Ana Talcotenco, porque hasta hace unos diez o quince años se estaba perdiendo muy rápido, ya nadie hablaba de la importancia de conservar el idioma, afortunadamente un grupo de compañeros míos, nos dimos cuenta de esta gran importancia y a raíz de habernos encontrado con el Doctor Miguel León Portilla, comenzamos a organizar, los encuentros nacionales de hablantes de la lengua náhuatl, como

en ninguna otra parte del Distrito Federal, aquí en Santa Ana Tlacotenco, vinieron de Guerrero, de Oaxaca, de Veracruz".<sup>46</sup>

Bajo esta perspectiva en los pueblos originarios de Milpa Alta se difunde y se promueve el idioma náhuatl de una manera más organizada como es la implementación de este medio aunque no con el apoyo oficial que puede generar una reproducción menos precaria.

### **Capítulo III. Milpa Alta en el siglo XXI.**

#### **3.1. El mundo peculiar de Milpa Alta.**

La Ciudad de México es culturalmente diversa<sup>47</sup> bajo estos preceptos en Milpa Alta; *la organización social esta representada por:* autoridades delegacionales y agrarias. Las autoridades delegacionales las constituyen los delegados y los jefes de oficina, estos juegan un doble papel, debido a que forman parte de la administración impuesta centralmente y a su vez asumen la representación de cada pueblo ante las autoridades delegacionales, conocidos con el nombre de coordinadores de enlace territorial. (Subdelegados de los pueblos).

Las autoridades agrarias están representadas por el comisario ejidal y los representantes de bienes comunales, y la pequeña propiedad privada.

---

<sup>46</sup> Comunicación personal, 25 de enero de 2003. Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, Distrito Federal.

<sup>47</sup> Esta diversidad emerge de la presencia histórica de pueblos indígenas originarios, de la población mestiza, de la inmigración de personas de distintos orígenes étnicos, regionales y nacionales, y de grupos de identidad basados en distinciones de género, religión, orientación sexual, de clase. Pero la organización política de la ciudad y del país en general ha impedido el acomodo y la expresión plural de esta diversidad. En esencia, en este desfase entre la realidad de su rica diversidad y el arreglo político que le impide su pleno despliegue, radica el problema del multiculturalismo en la ciudad de México (como en el conjunto del país). En los últimos años, diversos grupos socioculturales exigen cada vez más el reconocimiento de sus identidades particulares y de sus derechos específicos tales demandas implican serios desafíos para la ciudad y el estado mexicano en su conjunto. Una de las raíces de la diversidad cultural de la Ciudad de México son los pueblos originarios, descendientes de cultura náhuatl, que se caracterizan por ser colectividades históricas con una base territorial e identidades culturales diferenciadas. Están geográficamente concentrados en las delegaciones de Milpa Alta, Xochimilco, Tláhuac, Magdalena Contreras y Cuajimalpa. Sánchez Consuelo. **"La diversidad cultural en la Ciudad de México. Autonomía de los Pueblos Originarios y los Migrantes"**. Citado en Ciudad Pueblos Indígenas y Etnicidad... Op. Cit. página 57.

En cada uno de los pueblos y barrios de Milpa Alta existen los Mayordomos son personas encargados del ámbito religioso; de realizar las fiestas patronales y cumplir con los compromisos adquiridos con otros barrios o pueblos, son encargados de realizar una misa mensual y de invitar a los vecinos generalmente su función gira alrededor de ser los responsables de la iglesia, arreglos de la iglesia como la remodelación y estar presentes en todas las actividades que se requiera en el ámbito religioso. Son los encargados de recibir la *salva* de otros barrios conjuntamente con los Poseros. *(Es una visita el día de la fiesta de otros barrios, llevando el estandarte del barrio, una limosna, la cual se acompaña de cohetes, música de mariachis y arreglos florales acompañados de la gente del barrio o del pueblo)*

La mayordomía es un cargo que dura un año y que puede ampliarse hasta cinco años son elegidos por la mayordomía saliente o por autopropuesta. Y en este sentido religioso son la máxima representación del barrio o pueblo.

Los poseros son grupos de 10 o 15 personas que apoyan a los mayordomos para la realización de la fiesta, entre otras funciones esta la de recaudar una cuota para llevar la correspondencia a otro barrio (*Salva*); para contratar un grupo musical, para la celebración de la fiesta patronal. Estas personas se eligen por los grupos salientes y el cargo dura un año. En Milpa Alta se celebran 200 fiestas entre el carnaval, posadas, ferias como la del Mole y la de la muestra del nopal-verdura. Estas festividades y actividades sociales son un fuerte elemento de cohesión social para los pobladores de Milpa Alta.

Otro elemento por considerar es que algunos de los servicios se han fincado en tierras donadas por la comunidad, por ejemplo el panteón de San Lorenzo Tlacoyucan, el panteón de Milpa Alta, el Hospital general de Milpa Alta, el

Gimnasio de Villa Milpa Alta, y en ese sentido los pobladores comparten un fuerte arraigo al lugar donde nacieron, que los lleva a organizarse para realizar fiestas y tradiciones que tienen que ver con aspectos civiles, sociales y religiosos estas son algunas de las principales características de los pobladores de Milpa Alta que permiten un fuerte arraigo de identidad y pertenencia a la región.

Contextualización lingüística y sociocultural para efectos de la investigación

Aspectos generales:

a) Territorio:

El territorio tiene una extensión de “27 828 ha; esta ubicado en la sierra del Chichinautzin, zona de origen volcánico que contiene elevaciones que alcanzan los 550 metros. Milpa Alta esta dividido en tres zonas. Ajusco- teuhtli, que corresponden a la franja más baja de la sierra, Topilejo- Milpa Alta, en la parte media; y cerro- tlicuayo, en la parte alta de la sierra, el clima es predominantemente templado, frío en el área montañosa. Los recursos forestales que aún se conservan son los madroños, oyameles, ocotes, y pinos, respecto a la fauna, las especies que se encuentran en peligro de extinción, pero que aún subsisten son el coyote, los escorpiones, el gato montes y pequeños roedores como ratas de campo o liebres y ardillas. Los jabalíes y tlacuaches se han extinguido por completo”.<sup>48</sup>

b) Contexto lingüístico:

La lengua náhuatl de Milpa Alta pertenece “a la familia yuto – azteca, que se considera como la más extensa del país. De acuerdo con la clasificación de W. R. Miller, el náhuatl, grupo azteca o nahua, pertenece a la rama meridional.

---

<sup>48</sup> <http://cdi.gob.mx/ini/monografias/nahuasma.html>, página 5.

Los pueblos que registran un mayor número de hablantes de náhuatl son Santa Ana Tlacotenco, San Lorenzo Tlacoyucan y San Pablo Oztotepec”.<sup>49</sup>

c) Infraestructura.

La zona cuenta con dos carreteras principales, las comunidades de Villa Milpa Alta, San Antonio Tecomitl y San Pedro Atocpan se encuentran pavimentados. La industria en Milpa Alta está representada por una incipiente agroindustria basada en el procesamiento del chile seco, del nopal-verdura y de la miel de abeja, hay una agencia de telégrafos, una administración de correos y once agencias auxiliares. La atención médica en Milpa Alta es cubierta por dos clínicas periféricas, una de la UNAM de odontología y otra del ISSSTE, además en todos los pueblos cuentan con un centro de salud, y en Villa Milpa Alta se cuenta con el Hospital general de Milpa Alta.

d) Educación:

En Milpa Alta, en cada pueblo existe un jardín de niños público y también existen los privados, hay varias escuelas primarias 4 en Villa Milpa Alta y las demás están ubicadas en cada uno de los doce pueblos, dos planteles de Secundaría técnica, un plantel Conalep, un plantel del Colegio de Bachilleres, una Vocacional del IPN y una preparatoria del Gobierno del Distrito Federal. La educación superior es cubierta por una escuela del IPN, Centro Interdisciplinario de Ciencias de la Salud. Las bibliotecas de Milpa Alta tienen la función de apoyar todas las actividades extraescolares.

---

<sup>49</sup> Op. Cit. Página 2.

#### e) Economía:

La economía se rige por dos principales agroindustrias basadas en el procesamiento del Nopal<sup>50</sup> y del Mole<sup>51</sup> bajo este orden en Milpa Alta se puede hablar de estas dos importantes fuentes de derrama económica en la población, el caso del nopal-verdura en que lo comparten 9 de doce pueblos, en la que las unidades productivas son pequeños minifundios, en su mayoría menores a una yunta (antigua unidad de medida que todavía se usa y representa poco menos de una hectárea) y aquellos que concentran 4, 5 o más son considerados grandes productores la explotación, con todo y cada vez más depende de la mano de obra (de jornaleros indígenas de Oaxaca, Estado de México, Puebla y Guerrero principalmente); otro aspecto importante en menor proporción es la siembra de avena, maíz, frijol, etc, la ganadería incluye la cría y engorda del ganado porcino, bovino, y ovicaprino, y el comercio son las actividades productivas más importantes de la zona.

#### f) Migración:

En Milpa Alta, la producción agrícola es de temporal y con condiciones de baja tecnificación, el hecho de que la producción se realice a base de trabajo

---

<sup>50</sup> A Partir de los años sesenta, los milpaltenses encontraron que el nopal, cultivo tradicional de la región, tenía gran aceptación en el mercado de La Merced de la Ciudad de México, la demanda creció con rapidez y con ella la superficie sembrada. Se seleccionó la variedad adecuada a las condiciones del suelo (opuntia Picus índica) y el cultivo dejó de limitarse a huertos familiares. Y esa planta pronto se transformó en cimiento sólido para la región(.....) Op. Cit. Ciudad, Pueblos Indígenas..... Página 44.

<sup>51</sup> Cuya historia es en cierta paralela a la del nopal, su producción comercial tiene apenas unas cuantas décadas y se inició a partir de negocios a pequeña escala en el Pueblo de San Pedro Atocpan. En un cierto momento, se constituyó una cooperativa que finalmente cedió el paso a las sociedades anónimas que hoy imperan. Se estima que el 90 % de la economía de San Pedro gira alrededor del mole, pero actualmente un número de familias son las que concentran el principal capital tanto de molinos como de restaurantes. Las grandes empresas moleras han crecido al grado de controlar plantas de materia prima en Guanajuato, de tal forma que los insumos para el mole llegan ya procesados.(...) O.p. Cit. Página 47-48.

manual mayoritariamente, ha traído consecuencias para Milpa Alta, no solo en cuanto a la productividad, esta entidad se ha convertido en zona de atracción para campesinos indígenas quienes al encontrar trabajo en la localidad ya no regresan a sus lugares de origen y se ubican con sus familias en asentamientos irregulares. Del Estado de México “proviene el 21.3 7% de Puebla el 13.88 % y de Oaxaca el 13.11 % de una estimado de 97 000 habitantes”.<sup>52</sup>

Estos últimos se suman a la cultura mayoritaria, adoptando las formas tradicionales de vida de Milpa Alta, el uso de sus lenguas solamente se mantiene para uso familiar, pues actualmente no existe ningún programa que atienda esta diversidad idiomática en Milpa Alta, en esta región es común salir al parque y escuchar cualquier otro idioma amerindio por ejemplo Mixteco, mazahua, popoloca; entre otros, producto de la migración de personas de diferentes estados de la república mexicana característico de una zona multilingüe.

Estas son unas de las características principales de Milpa Alta, que por definir de alguna manera la estructura social se encuentra determinada por los dueños de los medios de producción como son los pequeños minifundistas dueños de los terrenos de siembra de nopal- verdura; para su comercialización han tenido que obtener o rentar bodegas en la Central de Abastos y en las diferentes zonas comerciales o centros de distribución incluso exportándolo a otros países como Japón y Noruega, o en las distintas Ciudades del país aunado a estos productores se encuentran los dueños de las industrias de mole y los restaurantes de San Pedro Atocpan. En el sector servicios podemos

---

<sup>52</sup> Op. Cit. Página 3.

encontrar una estructura que se diferencia de no ser los dueños de los medios de producción como son los comerciantes a pequeña escala son comerciantes de carne de cerdo, de borrego, de Mole, profesionistas, y comerciantes en general que prestan servicios tanto en la ciudad como en Milpa Alta; aunque cabe decir que en Milpa Alta los habitantes son lo uno y lo otro pueden ser profesionistas con oficio de dedicarse al cultivo de nopal o a la venta y producción de Mole, siendo dueños estos de los medios de producción o no siéndolo.

Sin embargo se puede hablar de una gran proporción de gente que presta su mano de obra para la realización de estas labores como la de elaborar el mole y la atención del nopal-verdura que principalmente se trata de emigrantes de los diferentes estados de la republica mexicana, de lo que se puede apreciar es que para el cultivo del nopal- verdura se ocupa mano de obra indígena de los estado de Puebla, Oaxaca, y el Estado de México. Para la elaboración del mole principalmente se ocupa mano de obra de gente proveniente del Estado de Hidalgo. La gente que no presta su mano de obra a estas dos industrias se emplea en oficios como albañiles y empleados en general, en labores domesticas etc. Estas situaciones provocan una profunda desigualdad económica pues por un lado se puede apreciar que existen casas lujosas con automóviles lujosos con todos los servicios y por otro lado la gente vecinada (como aquí se les llama) que presta sus servicios principalmente a estas dos industrias, viven en situaciones de franca pobreza en todos los sentidos sobre todo de vivienda pues se puede apreciar casas construidas de lamina de cartón improvisadas o de otro material como de laminas de asbesto en zonas de alto riesgo careciendo de todos los servicios de una vivienda digna.

g) El museo regional Altepepialcalli (casa de las reliquias del pueblo).

Se encuentra ubicado en avenida Yucatán s/n esquina Michoacán en Villa Milpa Alta. El museo regional fue construido por petición de los pobladores del pueblo de Milpa Alta, con el fin de exhibir las diferentes manifestaciones culturales de la región, en el periodo de gobierno del delegado Manuel Fuentes Bove, el 4 de Mayo se entrego el inmueble a la comunidad, en este periodo la selección del encargado del museo estaba a cargo de un consejo vecinal, de tal manera que las autoridades delegacionales respetaban esta designación, es hasta los periodos más recientes, cuando la designación del coordinador del museo se hace por medio del organigrama delegacional. Dicho museo ha venido funcionando para el fin que fue creado en las diferentes administraciones.

### **3.2. Los Nahuahablantes\* de Villa Milpa Alta.**

Villa Milpa Alta es uno de los doce pueblos que integra la delegación política de Milpa Alta y cabecera delegacional, se divide en siete barrios. Santa Martha, Santa Cruz, Los Ángeles, La luz, San Mateo, La concepción y San Agustín. Como se ha mencionado todos ellos de origen nahua, en estos barrios como los demás pueblos la perdida del idioma es notable por diversas circunstancias como son la falta de enseñanza de las personas que lo hablan a sus descendientes, y la falta de promoción de las diversas autoridades educativas, delegacionales, comunales, ejidatarias etc. Sin embargo en este pueblo y en los 11 pueblos hay gente que habla y conoce el idioma y se decide a emprender acciones que permitan promover y fortalecer el idioma a lo que he llamado una acción social, para la sociología comprensiva de Max Weber

- 
- La palabra nahuahablante en esta investigación se utiliza para denominar, a una persona conocedora del idioma y la cultura náhuatl de Milpa Alta.

una acción social esta determinada, “por **acción** debe entenderse una conducta humana (bien consista en un hacer externo o interno, ya en omitir o permitir) siempre que el sujeto o los sujetos de la acción **enlacen a ella** un sentido subjetivo. **La acción social**, por tanto, es una acción en donde el sentido mentado por sujeto o sujetos ésta referido a la conducta de otros, orientándose por ésta en su desarrollo”.<sup>53</sup>

Bajo estos preceptos los habitantes de Milpa Alta se organizan para resistir, fortalecer, recuperar, y difundir su idioma nativo. Las acciones son de diferente índole, por ejemplo cursos del idioma, recitales de poesía en idioma náhuatl y una fuerte demanda de las personas nahuahablantes a las autoridades delegacionales para promover el idioma.

Por ejemplo en las diferentes casas de cultura que existen en la región. Como respuesta a estas demandas se logró la incorporación del idioma náhuatl en el museo regional de Villa Milpa Alta, una de las personas protagonistas de este movimiento es el maestro Inocente Morales Baranda, conocedor de la cultura y hablante del idioma náhuatl; empleado de la delegación en el departamento de servicios culturales y recreación a cargo de la maestra Xóchitl Erendira Gómez; se acordó brindar un espacio dentro de las instalaciones del museo regional, así las peticiones de las personas hablantes y con el aval oficial de la delegación política de Milpa Alta, se acuerda promover el idioma por medio de un curso a la semana los días miércoles, con duración de dos horas de 9:00 a.m. a 11:00.

---

<sup>53</sup> Weber Max. **“Economía y Sociedad”**. Esbozo de Sociología comprensiva. México, 1999. decimotercera reimpresión, Fondo de Cultura Económica, página 5.

### **3.3. El museo regional y el curso del idioma náhuatl.**

Un hecho que ha beneficiado la vida de los pobladores, es la elección democrática de sus delegados, en las dos administraciones pasadas a cargo del Doctor Francisco Chavira Olivos y Guadalupe Chavira de la Rosa (del partido de la Revolución Democrática); miembros originarios de Milpa Alta, impulsaron y promovieron la cultura de Milpa Alta, en distintos rubros, por ejemplo a los predios por primera vez se le colocó una placa con el nombre en náhuatl, y teniendo una fuerte presencia de la cultura de Milpa Alta en los museos y casas de cultura de Milpa Alta.

Bajo este preámbulo en el año 2003, los pobladores de la delegación Milpa Alta eligieron democráticamente a un delegado el Licenciado Cuauhtémoc Martínez Laguna del Partido Revolucionario Institucional, de oposición con un proyecto político diferente que atendiera las demandas y necesidades de la población, designando a gente originaria en los cargos públicos en el museo regional designó al Licenciado José Alberto Ramírez Jurado<sup>54</sup>, y a la maestra Xóchitl Erendira Gómez en el área de servicios culturales y recreación. Acuerdan apoyar esta propuesta de promoción y rescate del idioma náhuatl además de que siempre ha sido una propuesta de los pobladores con la diferencia que en este periodo de gobierno sí se atendió.

Para ello correspondió al personal del museo regional de Villa Milpa Alta dar difusión del curso del idioma por medio de carteles que se pegaron en los

---

<sup>54</sup> En una entrevista realizada el día 4 de abril de 2004, me platicó que una vez asumido el cargo de coordinador del museo regional, su intención era la de promover el idioma y la cultura de Milpa Alta, para ello platicó con el maestro Inocente Morales Baranda y aceptó. Alberto hizo la petición, dirigiendo oficios para que se considerara esta propuesta de promoción y rescate del idioma la propuesta se aceptó, el maestro Inocente quien labora en el área de servicios culturales y recreativos solamente se le requería en administraciones pasadas para ceremonias oficiales o cuando se le requería de sus conocimientos. A nivel institucional.

pueblos de Milpa Alta para invitar a la gente interesada y público en general para iniciar el curso del idioma náhuatl el 1 de marzo de 2003.

### **3.4. El salón de clases y los compañeros del curso.**

El salón de clases del idioma náhuatl se encuentra ubicado en la parte trasera del museo, es un espacio reducido, que funcionaba como bodega, cuenta con cuatro lámparas, dos ventanas y se habilitó con 20 mesa bancos y un pizarrón pequeño. A la convocatoria asistieron personas de todas las edades, niños mayores de seis años, amas de casa que llegaban con niños pequeños, comerciantes, campesinos, estudiantes de todos los niveles, profesionistas, maestros jubilados, músicos y personas adultas mayores.

Al curso asistieron un promedio de 30 alumnos, situación que ocasionó se atendiera la clase desde fuera o de pie. Cabe afirmar que la colaboración de la coordinación del museo ha sido muy atenta con las necesidades que se generan alrededor de esta práctica educativa, por ejemplo en una ocasión se llevaron el pizarrón por no ser propiedad del museo y unas clases después ya se contaba con otro en mejores condiciones.

Los compañeros se muestran muy gustosos de que ahora en Villa Milpa Alta exista este espacio de enseñanza pues mucha de la gente que asiste es de los pueblos de Milpa Alta.

## Capítulo IV. El Maestro Inocente y el curso del idioma náhuatl.

### 4.1. El Maestro Inocente Morales Baranda.

En Milpa Alta el náhuatl es hablado<sup>55</sup> en 1974 los comuneros de Milpa Alta fueron la base para constituir el Consejo Supremo Náhuatl del Distrito Federal, cuya presidencia recayó en Don Carlos López Ávila un distinguido nahuatlato de Santa Tlacotenco, al morir en 1994, la responsabilidad recayó en Inocente Morales Baranda un distinguido nahuahablante, actualmente es promotor y difusor de la cultura náhuatl de Milpa Alta a nivel nacional e internacional.

El maestro Inocente Morales Baranda me concedió una entrevista el día 2 de marzo del 2005, en la biblioteca Ignacio Manuel Altamirano, de Villa Milpa Alta con duración de 30 minutos. Misma que transcribo.

Inocente Morales Baranda nació en Santa Ana Tlacotenco en 1938, hijo de José Inés Morales Ocampo y Agustina Morales Ávila, ambos originarios de Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, Distrito Federal.

Abraham: ¿Cómo aprendió a hablar náhuatl maestro?

Inocente Morales Baranda. Con mi familia, en el seno materno, con los vecinos y en el pueblo.

A: ¿Cuándo comienza a trabajar como maestro del idioma?

I. M. B: En 1986 comencé a dar clase. En 1991, me atreví a ir a la escuela primaria de San Antonio Tecomitl. *Agustín Legorreta*, allí no me permitieron dar clase, dijeron de náhuatl no, porque no mejor das clases de Inglés o Francés, si

---

<sup>55</sup> Por los principales dirigentes comunales, por respetados profesores y artistas locales. De esta manera, se ha convertido en un elemento de prestigio. El uso de la broma en contra de los hablantes ha cedido a una idea de orgullo. En diversos pueblos de Milpa Alta existe un esfuerzo por revalorar el náhuatl, visible sobre todo en el trabajo de profesores y de intelectuales. Además de los encuentros anuales de nahuatlatos, que van en su décima edición, en la región existen no pocos maestros de náhuatl y escritores bilingües. En 1996 se realizó el Encuentro Nacional de Escritores Indígenas en Milpa Alta. el uso intelectual y ceremonial del náhuatl (.....) Op. Cit Ciudad Pueblos indígenas y Etn... Página 50-51.

yo supiera con gusto lo haría y bueno agradecí el horizonte que me sugirieron. Me cerraron las puertas.

Después me fui al jardín de niños, por entonces estaba allí la maestra Cristina Tovar, recuerdo muy bien a la maestra, me abrió las puertas, ¡que bonito, náhuatl! Y entonces ella me dio el apoyo con todo el material didáctico y ahí me di cuenta que los niños aprendían a hablar náhuatl, como decir Xóchitl y los niños hablaban. Me di cuenta que no solo los niños aprendían si no que los papás lo vieron con beneplácito trabajé por tres años, sin pedir sueldo, yo ponía de mi bolsa, gratis pero me gustó. A los jovencitos de la comunidad les enseñé el Himno Nacional y los presentaron en la escuela *Agustín Legorreta* y ganaron un premio por el sólo hecho de entonar el Himno Nacional en náhuatl. De ahí me fui a la escuela Secundaria 37 y me llamaron del Colegio de Bachilleres, estuve dando clases durante un año ya reconocido por el Instituto Politécnico Nacional, después me fui al Conalep de San Pablo Oztotepec, después a la secundaria técnica.

Por un tiempo dejé el trabajo, me dediqué a los viajes que me invitaron. Fui a Uruguay, Chile, Guatemala, y Bolivia Después a los Estados de la República Mexicana, por todo el país. Tlaxcala, Guerrero, Puebla, y Morelos. Esto ahora me da gusto porque ha crecido como es el caso de los jóvenes de Guerrero que aprendieron, están dando clases en las comunidades, se atrevieron los que estudiaron náhuatl, gracias a las autoridades educativas y al Secretario de Educación guerrerense, les abrió las puertas y ha sido todo un éxito. Ahora que no hemos salido a otras entidades federativas o a Europa, estamos dedicando a impartir clases del idioma náhuatl aquí en Villa Milpa Alta.

A: ¿Cuál es su propósito maestro al enseñar el idioma náhuatl?

I. M. B: Difundir la cultura nada más y que se entienda perfectamente la enseñanza, lo importante es la filosofía, por eso lo hemos llamado el Calmecac, es un salón de clases donde le enseñamos a los jóvenes cómo se tiene que expresar con sus amigos, con sus familiares, cómo puede tomar la palabra; que se enseñen a ser oradores, la forma de conducirse, no solamente hablantes, si no oradores, porque la palabra es arte, se trata que aprendan la naturalidad, que no imiten, que sean ellos: es lo que nos enseña la filosofía, que seamos reales. Nosotros los abuelos nada tenemos que rescatar, si sabemos difundir lo que sabemos.

A: por último, ¿Qué estudios tiene maestro y sus propósitos con el grupo de aquí en Villa Milpa Alta? Estudie nada más la primaria y después en el centro de lenguas del Instituto Politécnico Nacional en donde obtuve el reconocimiento de maestro del idioma. Mi propósito con los alumnos, sólo les pediría que si son verdaderos amantes de la lengua no lo tengan como un tesoro si no que esto lo difundan y se conviertan en verdaderos maestros, a mí me gustaría que los nahuahablantes impartieran clases aquí en Milpa Alta donde la juventud milpaltense lo necesita.

El maestro Inocente es un importante promotor y difusor de la cultura de Milpa Alta, tiene una participación activa en los ámbitos culturales y sociales de la región sin embargo el maestro Inocente Morales Baranda forma parte de un grupo selecto de personas que conservan y difunden la cultura regional. Entre los que destacan el maestro José Antonio Xochime, Mávalo Sánchez, Isidoro Meza Patiño, Francisco Morales, Juan Torres Vilchis, Juan Crisóstomo Villa Nueva, Artemio Solís, Gilberto Lozada Ortiz, Librado Silva, Inocencio Meza

Patiño, Pascual Gallegos Palma, Adan Caldiño Paz, Abelardo Jurado, María Esther Mérida Gonzáles y El doctor Francisco Chavira entre otros.

#### **4.2. De la enseñanza aprendizaje y la impresión de los compañeros.**

El maestro Inocente comienza por enseñar las cuatro formas de hablar náhuatl, qué significa y comprende: cuatro formas de expresarse que van elevando su nivel de complejidad comenzando por el Macehualltlahtolli, *la lengua común del pueblo*, el Pipiltlahtolli, *la lengua del respeto para los mayores*, el Tecpantlahtolli, *la lengua del respeto sublime* y el Huehuetlahtolli, *la lengua respetadísima y del conocimiento espiritual*.

La lengua náhuatl solamente utiliza 18 letras y dos grámateles, y no existe el acento escrito.

Las letras son: a, c, ch, e, h, i, l, ll, m, n, o, p, q, t, u, x, y, z.

Los grámateles son TL, TZ. Unidos a las vocales forman.

Tla, Tle Tli, Tlo, Tlu,; y Tza, Tze, Tzi, Tzo, Tzu.

La letra K por su sonido fuerte no se utiliza, la sustituimos por las letras C y Q que es más suave al pronunciar. La letra X se pronuncia SH y unido vocales se forman. Xa, Xe, Xi, Xo, Xu. Nunca se pronuncian como jota.

Enseguida comienza por enseñar como saludar, como despedirse y lo que los alumnos deseen aprender, cantos, poesía, juegos. Son el material didáctico del maestro para enseñar el idioma.

La clase se celebra con inquietudes de los compañeros de lo que tengan curiosidad por aprender, por ejemplo, al principio de una clase se pregunta ¿qué desean aprender el día de hoy? La participación de los compañeros es muy importante para el desarrollo de la clase; por ejemplo hay quien pregunta como se dicen los colores en náhuatl y este es el comienzo de la clase.

El profesor toma como referente el arco iris qué colores tiene, amarillo y lo nombra en náhuatl **Coztic** y así sucesivamente comienza a escribir los colores en español y en náhuatl. Cabe mencionar que lo que se enseña en este curso es el Macehualtlahtolli *la lengua común del pueblo* y después se aspira a aprender la otra forma de expresarse el Pipiltlahtolli *la lengua del respeto para los mayores* y así sucesivamente se aprenderá las cuatro formas de expresarse en el idioma náhuatl.

La poesía del profesor, pensamientos escritos de los compañeros, canciones, himnos, cantos para niños, alimentos, nombres de los lugares, las enfermedades, la familia, la fiesta, el nombre de las partes del cuerpo, malestares, la siembra, medicina tradicional, y recorridos historiográficos son los temas didácticos del profesor. Por ejemplo en ocasiones llego el maestro con fotocopias del Himno Nacional en náhuatl y español y las distribuyó para que todos entonásemos el Himno, haciendo coro con el maestro. Otras ocasiones para practicar el idioma salimos a los parques para saludarnos en náhuatl.

Acerca de la medicina tradicional nos invitó a un baño de Temazcalli, de su propiedad en el pueblo de San Juan Tepenahuac, el baño consiste en establecer la relación hombre tierra guiados por el profesor, la ceremonia comienza dentro del temascal, orientado a curar problemas reumáticos y explica qué se utiliza como espacio de reflexión y sabiduría dentro del temazcal, se pronuncia el nombre, se canta, se ríe y se frota con hojas de pirul e incienso, elementos claves en el tratamiento que dura aproximadamente dos horas la ceremonia y la enseñanza se realiza en náhuatl y español para familiarizarse con el idioma.

En otras ocasiones salimos a recorridos por los pueblos de Milpa Alta con el fin de conocer los lugares donde floreció la cultura, el guía es el maestro quien siempre se dirige en náhuatl y español.

Otro elemento por considerar es, el libro “Tohuehuetlatol”<sup>56</sup> *Nuestra palabra Antigua*, es un libro didáctico de náhuatl para niños en el que el maestro participó y es editado por editorial Mixtin, México, con la participación del Gobierno del Distrito Federal y La Secretaría de Educación Pública y coordinación general de educación Intercultural Bilingüe. El maestro lo recomienda para estudiar en casa y para la clase, el libro se puede conseguir con el maestro o en la librería de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Otro elemento en él que se apoya el maestro, es la invitación de otras personas de otras regiones hablantes del idioma como músicos, poetas, para enseñar sus conocimientos y nutrir la clase con estas actividades; por ejemplo en el mes de junio invito a un grupo de música Mez-me *ya vasta* interpretando cantos de origen prehispánicos y hablantes del idioma náhuatl nutren la clase platicando sus experiencias y expectativas como grupo de música prehispánica.

*Bernardino Barrera* originario de Xochimilco de 32 años de edad, es licenciado en Biología por la UNAM y es integrante del grupo Mez- me *Ya basta*, y Compañero del curso, es de los compañeros más activos de la clase. De la impresión del curso comenta que el “idioma náhuatl es muy importante porque en la medida que los mexicanos hablemos y valoremos nuestras lenguas y culturas seremos mejores ciudadanos, hay mucha gente que no le

---

<sup>56</sup> Baranda Morales Inocente (teuctli); Ángel (Huitzcalco), **“Tohuehuetlatol”**. *Nuestra Palabra Antigua*, México 2002, segunda reimpresión, editorial Mixtin.

interesa porque, creen que no sirve de nada, pero cuando haya mucha gente, pueblos que lo hablen van a mejorar nuestras condiciones de vida en lo político, en lo social y en lo cultural".<sup>57</sup>

Estas son las actividades que se realizan en el salón de clases, en algunas ocasiones el maestro nos invitó a foros donde presentó ponencias del idioma náhuatl, como fue el caso en el foro cultural Calmecac en el mes de octubre de 2005, al maestro le tocó dar la bienvenida a las autoridades de la Secretaría de Educación Pública, Silvia Ortega, Sylvia Schmelkes y Xóchitl Gálvez, titular de la oficina de representación para el desarrollo de los pueblos indígenas de México, conjuntamente con las autoridades delagacionales correspondientes.

En este foro de reconocimiento del esfuerzo de la comunidad por no dejar suplantar el idioma de la región. El maestro *Marcelino López García*, originario de Villa Milpa Alta de 82 años de edad, maestro jubilado, tomo la palabra para expresar su inconformidad y sus deseos de que se promueva con mayor difusión la lengua en la región, por lo que pidió que se habrán más espacios para la promoción del idioma, textualmente dijo,"yo he participado como director de la escuela Secundaria Emiliano Zapata, donde le di la oportunidad y donde se inicio el maestro Inocente Morales Baranda para dar clases del idioma y espero que ahora con las aprobaciones legales se incorpore a las escuelas de la región para que nuestro idioma no se pierda".<sup>58</sup>

Al interior del grupo, la clase comienza todos los miércoles a las 9:00 a.m. los compañeros comienzan a llegar, saludando en náhuatl un requisito de la clase es que debe de haber comunicación y hermandad entre los alumnos, la

---

<sup>57</sup> Comunicación personal el día 27 de abril de 2005.

<sup>58</sup> Foro cultural Calmecac, octubre de 2005.

convivencia es muy importante en este espacio, pues es lo que nos enseña el idioma náhuatl, en el idioma existe mucho respeto hacía uno mismo, hacía las demás personas, y hacía la naturaleza, por este motivo la convivencia es esencial al interior del grupo, participando todos los compañeros con exposiciones del tema que se vio en la clase pasada.

Por ejemplo un compañero *Jorge Robles Romero* de 60 años de edad originaria de Villa Milpa Alta de profesión contador ha dedicado su vida a la preservación y conocimiento de la cultura de Milpa Alta manifestándola en poesía, quien encantado lee muy efusivamente escritos de poetas nahuas en la clase, de la impresión del curso opina “es la lengua que se hablaba aquí en Milpa Alta, el idioma se ha visto desplazado por un mundo moderno la lengua si se estudia y se aprende conoceremos valores que se han perdido, que son fuente de vida para Milpa Alta”.<sup>59</sup>

En otra ocasión *Martha Vázquez Mota*, originaria de San Pablo Oztotepec Milpa Alta Distrito Federal, de oficio maestra jubilada de 52 años de edad, llegó con una guitarra para cantar una canción en náhuatl, Techelotl ( ardilla), en la que todos participamos gustosamente: de la impresión del curso comenta “el idioma náhuatl es muy importante porque nos identificamos como un pueblo, como una cultura y es necesario estudiarlo y aprenderlo para que no se pierda, en mi caso quiero aprenderlo para enseñarlo a mis hijos para platicarlo con gente que todavía lo habla en mi pueblo y principalmente para mantener nuestra lengua viva, para mantener nuestras costumbres y tradiciones, para

---

<sup>59</sup> Comunicación personal, 2 de marzo del 2005.

mantener una comunidad, una comunicación con quienes lo podemos hablar”.<sup>60</sup>

En una conversación con *Juan Manuel Vasallo Morales*, originario de la Ciudad de México, actualmente vive en San Antonio Tecomitl, Milpa Alta, D. F. de 51 años de edad, de oficio Arquitecto restaurador con grado de pasante en doctorado, de su impresión del curso: “es importante conservar el idioma para que no se pierda, por ejemplo a mi me va a servir para ser una persona más integra y para enseñarlo entre mis familiares, lo práctico con mis hijas y sobre todo para valorar nuestra diversidad cultural que tenemos como mexicanos”.<sup>61</sup>

La compañera *Mayola Arenas Martínez*, de 33 años de edad originaria de San Salvador Cuauhtenco, delegación Milpa Alta, Distrito Federal, de oficio antropóloga, comenta “yo tengo contacto con comunidades indígenas y el hablar el idioma facilita mi labor, sin embargo hablar el idioma, refuerza nuestra identidad y por supuesto para ser una persona más integra”.<sup>62</sup>

En el mes de junio de 2005, el maestro hizo una invitación para ver quién se animaba para impartir un curso de verano del idioma en la Ciudad de Chilpancingo Guerrero, pues según su apreciación del grupo ya era hora de comenzar a prepararnos como maestros, la invitación fue más directa a la maestra *Graciela Galicia Villa*, de 63 años de edad originaria de Villa Milpa Alta, D. F. de oficio maestra jubilada pues es la persona que más maneja el idioma por la herencia de sus abuelos, al terminar el curso intercambiamos opiniones con respecto a la apreciación que tiene del curso me comento “yo creo que es

---

<sup>60</sup> Comunicación personal, 12 de mayo del 2005.

<sup>61</sup> Comunicación personal, 12 de mayo de 2005.

<sup>62</sup> Comunicación personal, 12 de mayo del 2005.

importante estudiar y aprender el idioma para que no se pierdan las raíces de nuestra cultura porque vemos con tristeza que vienen jóvenes de otros países a aprender y a nosotros ya no nos interesa, por ahora lo que quiero es aprender el idioma para estudiar los códices, porque cuando trabajaba no tenía tiempo y ahora lo estoy aprendiendo para enseñarlo, quiero dar clases de náhuatl para niños principalmente”.<sup>63</sup>

Las compañeras Elizabeth Marmolejo García, originaria de San Juan Ixtayopan, delegación Xochimilco. Distrito Federal, de 37 años de edad de oficio Diseñadora, y su hermana Ernestina Marmolejo García, de 48 años de edad, originaria de San Juan Ixtayopan delegación Xochimilco, Distrito Federal de ocupación ama de casa y con grado de estudios enfermería. Manifestaron que el idioma náhuatl “es importante porque son nuestras raíces y el idioma nos permitirá comunicarnos entre las dos como un juego para que no sepan de los que hablamos, y enseñarlo entre nuestros hijos”.<sup>64</sup>

Actualmente las compañeras se han sentido profundamente atraídas por la cultura de Milpa Alta pues se han incorporado a los diferentes colectivos que hay en la región por ejemplo: aprender a tejer artesanías de Milpa Alta. Que imparte el grupo Atolteccayotl (hacia la sabiduría).

Por su parte el compañero *Gabriel González* originario, de Villa Milpa Alta, Distrito Federal, de 55 años de edad, con grado de estudios de primaria y de oficio campesino de la impresión del curso manifestó estar muy contento de asistir al curso porque entre su familia lo hablaban sus hermanos pero como no lo practican ya se les olvidó, “a mi me interesa asistir porque se está olvidando

---

<sup>63</sup> Comunicación personal, 27 de abril de 2005.

<sup>64</sup> Comunicación personal, 27 de abril de 2005.

el idioma y que bueno que aquí se está enseñando, esto me va a servir para ampliar mis conocimientos y para motivar y enseñar a otras personas”.<sup>65</sup>

De las compañeras con gran interés *Claudia Rodríguez Torres*, originaria de Guanajuato, México de 34 años de edad, actualmente vive en Milpa Alta, Distrito Federal y se dedica a su hogar, con estudios de preparatoria. En ocasiones llega con sus hijos Emiliano y Rafael de 6 años. Comenta que el “idioma es importante porque son nuestras raíces, por eso asisto al curso para aprender y enseñarles a mis hijos para que no se pierda”.<sup>66</sup>

A su vez la compañera *Cándida Uribe Ruíz*. Originaria de Villa Milpa Alta, Distrito, Federal. de 58 años de edad, con instrucción escolar de Secundaria y se dedica a su hogar, es de las compañeras que más conocen del idioma, pues escuchaba hablar a sus padres, la clase del 8 de febrero del 2006, llegó con unas vasijas y adornos, que encontró en los cimientos de su casa con el fin de mostrarlas a los compañeros: es una señora respetuosa de la cultura de la región y opina que el “idioma lo hablaron mis abuelos y ahora ya no se habla, yo lo hablo porque a mi me hablaron en náhuatl y quiero aprenderlo mejor, para enseñarlo a mis nietos y familiares”.<sup>67</sup>

El curso se desarrolla con las intervenciones y participaciones de los compañeros y compañeras, siempre muestran interés por aprender como lo comenta la señora *Rosa María Castañeda Casales*, originaria de San Salvador Cuauhtenco, Milpa Alta, Distrito Federal, de 53 años de edad, y de profesión licenciada en Administración Pública, actualmente es retirada y se dedica a su

---

<sup>65</sup> Comunicación personal, 16 de febrero del 2005.

<sup>66</sup> Comunicación personal, 16 de febrero del 2005.

<sup>67</sup> Comunicación personal, 12 de mayo del 2005.

hogar comenta que ahora que tiene tiempo, quiere aprender el idioma “porque es algo que nos identifica con nuestros antepasados, porque no lo conocimos y por medio del idioma podemos conocerlo es nuestra herencia, yo quiero aprenderlo para enseñarle a mis hijos y a mis nietos”.<sup>68</sup>

Estas son las impresiones y la acción pedagógica que suceden dentro del grupo para el aprendizaje de la lengua náhuatl. Por tanto, esta es una de las acciones sociales que emprenden los diferentes grupos hablantes en beneficio de su lengua y cultura como apuntara Max Weber, una acción social, como toda acción puede ser, “racional con arreglo a fines: determinada por expectativas en el comportamiento tanto de objetos del mundo exterior como de otros hombres, y utilizando estas expectativas como **condiciones** o **medios** para el logro de fines propios racionalmente sopesados y perseguidos”.<sup>69</sup>

En ese orden de ideas, a continuación expongo un cuadro que sistematiza, las opiniones recogidas de las entrevistas que se aplicaron a los compañeros de la clase del idioma náhuatl en Villa Milpa Alta.

Las preguntas que se plantearon son.

- 1) ¿Por qué te interesa asistir a la clase de náhuatl?
- 2) ¿En qué va a utilizar sus conocimientos de la lengua náhuatl?
- 3) ¿Desde cuando te surgió el interés por estudiar náhuatl?
- 4) ¿Qué otra lengua te gustaría aprender?
- 5) ¿Entre tus antepasados quienes hablaban náhuatl?
- 6) ¿Quiénes de tus familiares hablan náhuatl?
- 7) ¿Para qué te va a servir tu conocimiento de la lengua náhuatl?

---

<sup>68</sup> Comunicación personal, 12 de mayo del 2005.

<sup>69</sup> Op. Cit. Economía y Sociedad esbozo..... Página 20.

8) ¿Por qué crees que es importante el idioma náhuatl?

Estas preguntas se plantearon a 20 compañeros de la clase del idioma náhuatl, para obtener información en cuanto al interés y expectativas hacia el idioma náhuatl y para saber en que van a ocupar sus conocimientos.

De las 20 personas entrevistadas se tomó una muestra aleatoria de 14 compañeros, la pregunta utilizada es, ¿Para que te va a servir tu conocimiento de la lengua náhuatl?

Tomando dos variables

Variable 1. Mujeres.

Variable 2. Hombres.

Categorías de análisis de las variables.                      Mujeres.                      Hombres.

Categorías de análisis de las variables.	Mujeres.	Hombres.
Para enseñarlo entre mis familiares	6	3
Para comunicarnos	1	0
Para saber más de nuestra lengua	0	1
Para ampliar más mis conocimientos	0	1
Para mantener nuestra lengua viva	1	0
Para ser una persona más integra	1	0

Mujeres: 0.66    Hombres: 0.6.

La primera categoría de análisis muestra que los asistentes al curso manifiestan un interés por aprender el idioma para enseñarlo y difundirlo entre sus familiares. Tanto profesionales como amas de casa, maestras jubiladas,

campesinos y asistentes en el curso en general. Las otras cinco categorías de análisis conllevan a fortalecer esta característica de aprenderlo para difundirlo.

Comentario del concentrado.

En los últimos años los grupos indígenas de México, han encontrado en la identidad étnica su vínculo de unidad, así como la fuente de sus motivaciones centrales. Utilizándola como instrumento para desencadenar acciones colectivas con potencial de conflicto.

En la ciudad de México no ha sido la excepción pues encontramos en delegaciones de Milpa Alta, Xochimilco, Tláhuac, Tlalpán, y Magdalena Contreras, pueblos originarios que pertenecen a grupos de cultura náhuatl, estos pueblos han estado por más de quinientos años asentados en la cuenca del valle de México. Son dueños de los bosques, del agua y de una gran parte del territorio del Distrito Federal con características culturales diferenciadas de la población no indígena de la ciudad México.

La población indígena de esta región es la que mayor influencia ha sufrido de la población mestiza. Sin embargo en Milpa Alta, las personas mantienen fuertes lazos de arraigo y pertenecía a la región por elementos como las representaciones comunales, ejidatarias y sus festividades.

El idioma náhuatl heredado por sus antiguos pobladores en los nombres de los parajes y en una gran memoria colectiva de la gente permite que en Milpa Alta se haga necesario contar con espacios para la difusión del idioma, el apoyo que las autoridades delegacionales han brindado para realizar el curso del idioma debe apoyarse con aprobaciones legales como: por ejemplo incluirlo como materia optativa en las primarias, y promover el idioma en todos los

sentidos, en Milpa Alta desde hace años existe un proyecto de realizar una Universidad del Idioma náhuatl sin embargo hasta la fecha sigue pendiente.

Por lo tanto se puede apreciar que, el curso del idioma náhuatl se caracteriza por la demanda de gente de mayoría de edad de distintos puntos de la ciudad, de los pueblos de Milpa Alta, de gente de los Estados de la República Mexicana que habla la lengua, un dato importante por considerar es que los compañeros asistentes muestran interés en promover el idioma sobre todo por que en esta región se habla el más usado en la republica Mexicana.

En Milpa Alta existe un gran interés por promover la lengua y su cultura sin embargo por el momento no existe una propuesta legislativa que atienda estas demandas, en Milpa Alta las necesidades que enfrenta la población son de diverso orden en materia educativa, ecológica y comunal.

Sin embargo los pobladores en Milpa Alta han hallado en la cultura, la fuente de inspiración para demandar a las autoridades de Gobierno formas de vida que permitan utilizar sus recursos materiales y humanos, y en este orden de ideas lograr algunas demandas, por ejemplo, el curso del idioma. Sin duda los problemas que enfrenta la comunidad son grandes y difíciles entre otros se encuentra el de la mancha urbana, los problemas de la tierra comunal. En materia ecológica y con una gran proporción de gente que vive y necesita que atiendan sus necesidades de empleo, atención medica, de educación y servicios en general.

En suma en Milpa Alta existe un gran interés por no dejar suplantar su lengua y cultura de la región y en este sentido con la promoción del idioma se atenderá la petición de mucha gente de Milpa Alta como se demostró con el curso del idioma pues cada vez acude más gente interesada en aprender y

difundir el idioma. Para ello sería deseable contar con un centro de lenguas que atienda la demanda de la gente que quiere aprender un idioma.

### **4.3. Las acciones de la sociedad civil en Milpa Alta.**

En Milpa Alta existen diferentes colectivos, algunos más consolidados que otros, sin embargo trabajan desde diferentes perspectivas en beneficio de la revitalización de la cultura de la comunidad, a la que llamaré sociedad civil por las características que presentan. Para especificar retomó el concepto teórico de Jean L. Cohen y Andrew Arato apuntan que “la sociedad civil hace referencia a una red de grupos y asociaciones entre (algunas versiones, incluyendo) a las familias y los grupos de contactos directos personales, por una parte, y algunas organizaciones claramente estatales por la otra, quien median entre los individuos y el Estado entre lo privado y lo público. Diferentes del clan, del corrillo, de las sociedades secretas o de un grupo de protegidos por alguna persona poderosa, las asociaciones de la sociedad civil tienen en sí misma una calidad cívica, pública relacionada tanto como un **derecho a existir reconocido** como la capacidad para **deliberar abiertamente sobre asuntos comunes y actuar en público en defensa de intereses justificables**”.<sup>70</sup>

Bajo estos preceptos la Asociación civil *Yolnemilizotl* (el que atiende o cura los animales) y su representante *Víctor Manuel Chavira Sevilla* me concedió una entrevista el día 2 de septiembre de 2005.

En Villa Milpa Alta, de oficio Médico veterinario de 58 años de edad. Comentó: Abraham. ¿Cuáles son las acciones de la asociación a favor de la cultura de Milpa Alta y del idioma náhuatl?

---

<sup>70</sup> Cohen Jean, Arato Andrew. **“Sociedad Civil y teoría Política”**. México 2000, Fondo de cultura económica, página 71.

V. M .CH. S. nosotros estamos reconocidos como una organización no gubernamental ya tenemos el registro y bueno nosotros, mi hermano y yo, mis sobrinos trabajamos en beneficio de la cultura de Milpa Alta, también formamos parte de la representación comunal de Villa Milpa Alta y específicamente nos dedicamos entre otras cosas a esterilizar a los perros callejeros, de apagar los incendios que se suscitan en el monte, para el idioma náhuatl tenemos un espacio en el barrio de la concepción, en avenida Toluca número 55, en donde promovemos el idioma por medio de conferencias, pláticas invitamos a personas nahuahablantes conocedoras del idioma para que compartan sus experiencias por ejemplo en meses pasados invitamos al maestro Xochime para que nos platicara de los nombres de los parajes de la región.

Esta por comenzar un curso del idioma náhuatl para niños en donde se les va a enseñar a pintar y dibujar solamente es enseñarle los colores en náhuatl. Por el momento estamos trabajando en eso, en la representación comunal se va a sacar una convocatoria con las problemáticas de la región que precisamente tiene que ver con la cultura de Milpa Alta. Esa es nuestra intención cuidar y proteger la cultura de Milpa Alta porque se esta perdiendo muy rápido, yo creo que si no se atiende en cinco años ya no se habla. Promovemos lo que esta a nuestro alcance invitamos a la gente ha que participen.

Otro ejemplo representativo es el grupo Atoltecayotl (hacia la sabiduría o en busca de la sabiduría).

Sus representantes Juan Carlos Loza Jurado y Flor Hernández. Ambos son licenciados Carlos en Comunicación y Flor licenciada en relaciones Internacionales de 30 y 28 años respectivamente, me concedieron una

entrevista, el día 22 de septiembre del 2005, en Villa Milpa Alta. Distrito Federal.

Juan Carlos Loza Jurado. Somos una agrupación no estamos constituidos bajo alguna figura jurídica que reconozca la existencia del grupo, el grupo surge en 1997, con el objetivo particular de tipo comunitario, se invitaban a las personas a que difundieran sus conocimientos a mis tíos, a mi mamá, a los maestros nahuahablantes se formaban talleres como el de telar de faja para cintura que actualmente se sigue impartiendo, medicina tradicional, es decir todo lo que se podía rescatar y preservar de la cultura de Milpa Alta. Ese era el objetivo particular, trabajar como agrupación dedicada a la preservación de la cultura de la región. Porque nos hemos dado cuenta que se ha perdido muy rápido.

Abraham. ¿Cuáles son las iniciativas que el grupo toma para rescatar la cultura regional?

Flor Hernández Villegas.

Las hemos tomado sobre todo con jóvenes de aquí de Milpa Alta que son muy emprendedores se dedican a investigar datos históricos sobre Milpa Alta en la representación comunal, a invitar a personas nahuahablantes a que colaboren pues son las personas que más conocen de la cultura, si tienen algún proyecto aquí se puede desarrollar, la principal fue la elaboración de un video de la flor y el canto de Milpa Alta. Que hicimos hace dos años, en el cual rescatamos el testimonio de algunos nahuahablantes de la región, este video lo difundimos en el foro cultural Calmecac, en el museo regional altepepialcalli (casa de las reliquias) y en diversos foros de la ciudad de México. Con el apoyo de la Secretaría de cultura del Distrito Federal.

Otras acciones han sido elaborar páginas de Internet, subir algo de vocabulario y hacer una pequeña biblioteca, aunque pequeña de la lengua náhuatl se pueden consultar y actualmente colaboramos con el libro de Muchachos frente al tlicuil, (lumbre donde se preparan los alimentos); conjuntamente con el maestro Xochime. Otra acción es la de elaborar postales de la región, procuramos incluirle un poema, algún dato histórico alguna biografía en español y en náhuatl de alguna manera queremos hacer presencia del idioma ya sea escrita ú oralmente, no como un método de enseñanza pero si va habiendo una presencia, incluso actualmente se imparte un taller para hacer ropa, en donde el alumno aprende a elaborar artesanías de Milpa Alta. Se aprenden los nombres de los materiales en náhuatl y español, el nombre de las prendas, medicina tradicional, es decir todo lo que se pueda rescatar y preservar de la cultura de la región.

Para el mes de diciembre se presentará el documental “Doña luz. Imagen y palabra de México” estas presentaciones se harán en el marco del programa cultural “artes por todas partes” de la Secretaría de Cultura del Distrito Federal. ([www. Cultura.d.f.gob.mx](http://www.Cultura.d.f.gob.mx)) también aquí en Milpa Alta se presentarán en el foro cultural Calmecac y el Museo regional con el apoyo de las autoridades delegacionales.

Como he mencionado en apartados anteriores, mención a parte merecen los maestros nahuahablantes Isidoro Meza Patiño y Francisco Morales Baranda, quienes trabajan impartiendo clase los días sábados en Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, Distrito Federal. En la biblioteca cuauhcoyoltecatl. En una entrevista que me concedió el maestro Isidoro Meza Patiño, el día 28 de Noviembre de 2002. Maestro jubilado comenta.

Actualmente se imparten clases de náhuatl, en la preparatoria del Distrito Federal, a petición de la comunidad, mediante un programa estructurado por el profesor David Silva Galeana y se tiene el plan de hacerlo en las demás preparatorias del Distrito Federal.

Abraham: de las clases que se imparten los sábados ¿Cuál es su finalidad de estas clases?

Isidoro Meza. Que se difunda el idioma, que se escuche, nosotros trabajamos bajo una teoría ya sistematizada, para ya no andar buscando o rebuscando por ahí que vamos a enseñar, y así vamos.

Un idioma cuando se aprende inconscientemente es fácil, por una parte es fácil, por que se va aprendiendo de seno materno, pero cuando ya no es constante la comunicación ya no se aprende tan fácil.

Lo que ha ocurrido con muchos jóvenes es que dicen si entiendo lo que dicen, pero no lo puedo hablar porque no practican la pronunciación y otros jóvenes más dicen yo no lo hablo ni lo entiendo, ya no. Gente nativa del lugar ya no lo habla aunque a diario utilizamos palabras en náhuatl.

Sumado a estas labores se encuentra la iglesia como a continuación lo describe el Párroco de la Asunción de María. Entrevista concedida el 2 de septiembre del 2005, en Villa Milpa Alta, por el Párroco Juan José Silva Ordaz. Cabe señalar que fue compañero del curso del idioma en el museo regional.

A: ¿Cuales son las acciones que toma la iglesia para difundir el idioma náhuatl?

J. J. S. O: Por iglesia no solamente estamos entendiendo lo que es la jerarquía, si no por iglesia estamos entendiendo toda la comunidad de bautizados, la fe se tiene que pasar a los valores de la comunidad, si tiene valores obviamente

en cristo, pero eso se tiene que pasar a la cultura propia del lugar. Por lo tanto hay, que retomar todos los valores que coinciden obviamente con cristo. Nuestra iglesia en la actualidad, no refiriéndonos a la parroquia, en la arquidiócesis de México, si tiene instancias propias para la evangelización propia de las culturas reconociendo que existe presencia indígena dentro de los límites territoriales del Distrito Federal, eso es a nivel arquidiócesis.

Aquí en concreto en la parroquia, estamos iniciando con cosas muy sencillas, ya en la fiesta patronal, retomamos algunas cosas que son propias de la cultura de aquí, por ejemplo tuvimos recital de poesía en náhuatl, tuvimos cuentos que compartieron algunas personas conocedoras de la comunidad, tuvimos una plática sobre la importancia de la lengua náhuatl, es simplemente que aprovechamos la fiesta, que es lo que nos da unidad, lo que nos permite identidad para retomar las raíces del pueblo, entonces lo que queremos tomar son cuestiones sencillas para empezar. Así como acciones, como decir que tenemos un catecismo en náhuatl, no por el momento.

Mi propuesta es seguir valorando la cultura de la región a fin de hacer propuestas en la misa dominical, tal vez dar un sermón en náhuatl, para enseñarle a la gente con la intención de que en alguna ocasión se pueda celebrar una fiesta patronal en náhuatl.

En suma aprovechar la fiesta patronal para crear enlaces con los miembros de la comunidad que conocen las costumbres y bueno ir despertando conciencia que la lengua náhuatl es parte de la cultura de Milpa Alta.

#### **4.4. Perspectivas de la sociedad civil.**

Como lo declaran los representantes de las organizaciones civiles, Yolnemilizotl (el que cuida o atiende a los animales) y Atoltecayotl (hacia la sabiduría). En primer orden decir que están formados por gente originaria de Villa Milpa Alta, inscritos en el padrón de la representación comunal y en ese sentido se preocupan por la desaparición de su cultura y por la creciente problemática que enfrenta la región. Yolnemilizotl su representante comenta que están registrados como asociación civil, en la que los proveen de material para elaborar sus campañas como esterilizar perros. Se encuentran en contacto con la Semarnat, para las campañas de reforestación y son miembros muy activos de la representación comunal. Forman parte de la representación de comerciantes de Nopal-verdura.

Atoltecayaotl (hacia la sabiduría) por su parte no cuenta con una figura jurídica como lo comenta, porque a lo que se dedica tiene que ver más con la elaboración de proyectos concretos como postales, hacer más presencia de la cultura de la región apoyados por ejemplo por la secretaría de cultura del Distrito Federal. Por la secretaría de desarrollo Social, en el Programa de apoyo a los Pueblos Originarios, del D. F. Teniendo una participación activa en la representación comunal, pues es gente originaria de Villa Milpa Alta y en ese sentido de pertenencia y arraigo a la región trabajan para impulsar la cultura de Milpa Alta.

Esta agrupación y esta organización promueven la cultura de la región como es el testimonio de ambos representantes. Esto ha causado un efecto favorable para el desarrollo de las variadas actividades que realizan colectivos, maestros nahuahablantes, representaciones comunales, ejidatarias y mayordomías; en la

memoria de la gente, de no dejar suplantarse su lengua y cultura hasta su extinción. Y en cierto sentido han logrado despertar conciencia en la gente de la comunidad.

Muestra de ello es la creciente demanda de los pobladores de Milpa Alta hacia las autoridades delegacionales; esto lleva a una nueva relación, es decir que la injerencia de las autoridades de gobierno, ponen a los pueblos y gobierno local en una relación de autonomía relativa como lo declarara la dirigencia indígena del (EZLN), “Como indígenas necesitamos una autonomía propia, necesitamos esa identidad, esa dignidad, dignidad de vivir y respetar. Compañeros, como la de los vascos o la catalana, que es una autonomía relativa”<sup>71</sup>.

Aunado a estas labores la arquidiócesis de México, reconoce presencia indígena dentro del territorio del Distrito Federal, la iglesia de la Asunción de María promueve en la fiesta patronal de Milpa Alta la enseñanza del idioma náhuatl por medio de maestros nahuahablantes con cantos y juegos.

Un hecho significativo, es la de incluir en las actividades del museo regional de Villa Milpa Alta, la enseñanza del idioma náhuatl. En Milpa Alta son varios los elementos que hay por considerar, uno es el de los maestros nahuahablantes por lo tanto.

Esta es la relación social que existe por parte de los pobladores de los pueblos originarios del Distrito Federal. En relación con su idioma y su cultura, como apuntara Max Weber “por relación social debe entenderse una conducta plural- de varios – que, por el sentido que encierra, se presenta como recíprocamente referida. Orientándose por esa reciprocidad. La relación social

---

<sup>71</sup> Díaz - Polanco Héctor. **“Autonomía, territorialidad y comunidad”**. *En democracia y Estado Multiétnico en América Latina*. México 1996, CEIICH – UNAM, demos ediciones, página 170.

consiste, pues plena y exclusivamente, en la probabilidad de que se actuara socialmente en una forma (con sentido) indicable, siendo indiferente, por ahora, aquello en que la probabilidad descansa”.<sup>72</sup>

De tal manera que los elementos culturales de la región de Milpa Alta son muy significativos para la cohesión social, por ejemplo las formas de organización social como son las mayordomías, las representaciones comunales, la organización para llevar una actividad de mejoras a la comunidad y sobre todo las acciones que emprenden a favor de mantener y no dejar suplantarse, hasta su extinción sus usos y costumbres.

Como lo declara Javier Rivera Olivos coordinador de enlace territorial de san Agustín Othenco “como es del conocimiento de las autoridades del Gobierno del Distrito Federal lo pueblos de las delegaciones rurales tienen entre sus formas de organización un gobierno de instituciones propias, que se han mantenido hasta nuestros días y que aparentemente, chocan con el marco legal del gobierno y de la administración del Distrito federal”.<sup>73</sup>

Eso sin lugar a dudas generará una nueva discusión entre el gobierno del Distrito Federal y las delegaciones rurales, en este caso con los acuerdos a que se lleguen con la autoridad delegacional en Milpa Alta. Como lo comenta Jorge Rivera Olivos las formas de organización son distintas. Esto es una realidad en los pueblos originarios de Milpa Alta, en donde los pobladores se organizan para, mantener sus tradiciones para el rescate y difusión de su idioma y cultura.

---

<sup>72</sup> Op. Cit. Economía y Sociedad, esbozo de sociología comprensiva... Pagina 21.

<sup>73</sup> [www.equidad.df.gob.mx/indigenas/seminario/03\\_feb\\_primera\\_coord.html](http://www.equidad.df.gob.mx/indigenas/seminario/03_feb_primera_coord.html).

## **Capítulo V**

### **Conclusiones.**

Esta investigación se fundamenta en la revisión documental de textos y documentos oficiales como el Estado del Desarrollo Económico y Social de los pueblos Indígenas de México, y el Programa Nacional de Educación al que se adhiere el Programa Nacional de Desarrollo, sobre todo cuando se refiere a la promoción y difusión de los idiomas amerindios para consolidar a México como un país multilingüe y Intercultural. Conjuntamente con el criterio de especialistas en el tema, como Sociólogos, Filósofos, y Socio lingüistas, y las acciones sociales.

Que emprenden los pobladores de los Pueblos Originarios de la delegación política de Milpa Alta para el rescate, difusión y promoción del idioma náhuatl, el caso del maestro Inocente Morales Baranda y los nahuahablantes de Villa Milpa Alta.

El método para recavar la información fue el método cualitativo: utilizando la observación participante y la entrevista a cada una de las personas asistentes al curso del idioma, como el maestro nahuahablante y compañeros del curso, en las instalaciones del Museo Regional de Villa Milpa Alta (altepepialcalli).

Bajo estos preceptos y utilizando el referente teórico de la sociología comprensiva de Max Weber permite interpretar las acciones sociales emprendidas por los habitantes de Villa Milpa Alta por el rescate, promoción y difusión del idioma nativo.

El maestro Inocente Morales Baranda un influyente nahuahablante de la región presta sus servicios a la delegación en el área de Servicios Culturales y recreación; la administración delegacional que está en manos de gente

originaria de la región, permitió que las demandas de promoción del idioma en Milpa Alta, fueran atendidas, el maestro Inocente con sus conocimientos del idioma náhuatl y las autoridades administrativas de servicios culturales y recreación designan al museo regional como la instancia para llevar acabo esta primera práctica educativa en Villa Milpa Alta.

Con este hecho social se cumplen algunas peticiones de la comunidad en general de los doce pueblos para la promoción y difusión del idioma de la población, sin lugar a dudas las formas de organizarse de la comunidad han rendido frutos en algunos ámbitos, como lo es el hecho lingüístico, pues el reconocimiento de las autoridades delegacionales por fomentar el idioma a través de brindar espacios se han cumplido algunas demandas de la población, actualmente se ha logrado que en las actuales casas de cultura de la región impartan un curso del idioma, contratando a maestros nahuahablantes retribuyéndoles con un contrato eventual.

Los asistentes fueron en su mayoría personas adultas originarias de la región de Milpa Alta y interesadas en general. La respuesta de la gente es alentadora para el idioma, pues a medida que paso el tiempo se abrió otro grupo los días lunes, con asistencias que rebasan la capacidad del salón, la demanda siguió creciendo y se acordó abrir otro grupo los días viernes.

El idioma náhuatl es un elemento de identidad y cohesión para los pobladores de Villa Milpa Alta que asistieron al curso del idioma náhuatl, mas aún es un elemento de identidad nacional y sobre todo las personas asistentes comparten el sentimiento de que si no se fomenta el idioma en la región está muy próximo a dejarse de usar. Sin embargo las acciones que emprenden los habitantes de la región como maestros nahuahablantes, colectivos,

representaciones comunales, ejidatarias, mayordomías, interesados en general y la creciente participación de las autoridades delegacionales para no dejar suplantarse, su idioma y cultura hasta su extinción han logrado que el idioma se difunda en ciertos espacios públicos.

Es importante señalar que si se sigue manteniendo esta lógica comunidad y gobierno la difusión del idioma crecerá y se fortalecerá para difundir con mayor rapidez el idioma en la región entre sus habitantes como es el deseo de las personas nahuahablantes, colectivos, y habitantes en general, y por su parte el fin de las instituciones gubernamentales y educativas para consolidar a México como un país multilingüe en sentido multinacional.

El fin de estudiar y problematizar la situación actual de las lenguas amerindias surge con el propósito de estudiar las propuestas institucionales cuando se habla de la promoción de los distintos idiomas amerindios como el Programa Nacional de Educación al que se adhiere el Programa Nacional de desarrollo, el estado del desarrollo Económico y Social de Los Pueblos Indígenas de México, y por otro lado mostrar las acciones sociales que emprenden los hablantes de los idiomas.

En este caso los Pueblos Originarios del Distrito Federal, particularmente en Villa Milpa Alta, y con menor proporción las actividades de fortalecimiento del idioma náhuatl en Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta Distrito Federal. Sin embargo es cuestionable que los diferentes objetivos planteados en el Plan Nacional de Educación no se hayan cumplido en su totalidad pues el proceso es difícil y largo.

A manera de sugerencia solos me resta decir que los participantes en estas acciones a favor del idioma náhuatl para poder tener una mayor promoción del

idioma náhuatl, se deben incluir en el currículum educativo de la región, en las diferentes instituciones educativas de Milpa Alta, más aún sería implementar el uso de la tecnología en los espacios donde se imparten los cursos, destinar mayores recursos a las direcciones de las áreas delegacionales como es el caso del área de servicios culturales y recreación de la delegación Milpa Alta para generar más espacios, para impartir cursos del idioma, considerando que lo más deseable sería contar con un centro de lenguas que atienda la demanda de la gente que quiere aprender un idioma amerindio, pues actualmente el idioma es usado en las reuniones familiares, en las reuniones de las mayordomías, representaciones comunales, ejidatarias, colectivos, gente sobre todo adulta en los mercados, en los panteones, y en los cursos del idioma. Sin embargo es un idioma que ya no se usa, solamente para usos familiares y en algunas veces para compras, sobre todo en personas adultas y adultas mayores, el idioma y según las personas nahuahablantes entrevistadas son las personas que más lo hablan con una proporción del 90%. Este es un hecho que sucede, es un idioma que solo se usa en reuniones familiares y algunas festividades.

La relación del idioma y la escuela pública es casi nulo, a excepción del jardín de niños Nahui- Hollín<sup>74</sup> (los cuatro movimientos) ubicado en Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, Distrito Federal. Se implementa como parte de las actividades del taller de cantos y juegos, apoyados por el maestro nahuahablante Brigido Rosas Villegas con la intención de fomentar el idioma en la comunidad.

---

<sup>74</sup> Comunicación personal, con la directora del jardín de niños Nahui- Hollín. Manuela Alvarado Molina. El día 14 de marzo de 2006.

Otro elemento por considerar es el de reconocer por las instituciones educativas a las personas nahuahablantes con un diploma y becar a maestros hablantes del idioma y alumnos sobresalientes.

De estos hechos y de acuerdo a la definición que da Ernesto Díaz- Courder, de los tipos de comunidades de habla en México, la situación de la lengua náhuatl en la región de Milpa Alta, pertenece a una comunidad de habla de desplazamiento lingüístico. Es decir que es una lengua en extinción en la región, sin embargo, ha esto se expone esta investigación a que en algún momento sea rebasado por una mayoría de hablantes de náhuatl en Villa Milpa Alta y sus pueblos.

## Bibliografía

Aceves Lozano Jorge. (Compilador) **Historia Oral**. Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora, México D. F. Primera edición 1999, UAM.268 páginas.

Anguiano Marina. **Las culturas indígenas vistas por sus propios creadores. Capacitación para el desarrollo cultural indígena.** Universidad pedagógica Nacional, México, D. F. Primera edición, agosto del 2003, editorial Miguel Ángel Porrúa, 155 páginas.

Bonfil Batalla Guillermo. **Historias que todavía no son historias.** En ¿Historia para qué? México 2000, siglo XXI editores, 18ª edición.

Coronado Suzán Gabriela. **Políticas y prácticas lingüísticas como mecanismo de dominación en América Latina.** En Democracia y estado multiétnico en América Latina, México 1996, CEIICH, UNAM.

Chavira Olivos Francisco. **La Historia de Milpa Alta.** Edición mimeografiada. México 1949.

De Garay Graciela. **La Historia con Micrófono.** Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora. México 1999, primera reimpresión.

Díaz- Courder Cabral Ernesto. **Situación Actual de las lenguas amerindias.** En el Estado del Desarrollo Económico y Social de los Pueblos Indígenas de México. Primer informe, tomo 1, INI- PNUD. México 2000.

Galicia Silva Javier. **El insulto en Náhuatl.** CIESAS, México 2000, Tesis de Maestría.

Garza Cuarón Beatriz. **Políticas Lingüísticas en México.** Primera edición, México 1997. CEIICH –UNAM.

Gobierno de la Ciudad de México, **Monografía de Milpa Alta.** México 1996.

González Casanova Pablo. **La democracia en América Latina.** La jornada ediciones CEIICH- UNAM.

Hagége Claude. **No a la Muerte de las Lenguas.** Barcelona 2002. Editorial Paidós Ibérica.

Humberto Cu Cab Carlos. **Las Políticas Lingüísticas en América Latina.** CIESAS-INI. México, D. F. 2001.

Ibarra Palafox Francisco. **Minorías etnoculturales y Estado Nacional.** México 2005, UNAM, Instituto de Investigaciones Jurídicas.

León Portilla Miguel. **Códices.** Editorial Aguilar, México 2003.

León Portilla Miguel, Shorris Earl. **Antigua y Nueva Palabra.** México 2004, Editorial Aguilar

Morales Baranda Inocente (Teuctli), Miguel Hernández (Huitzcalco), **Tohuehuetlahtol.** Nuestra Palabra Antigua. México 2002, editorial Mixtin.

Noam Chomsky, Heinz Dieterich. **La Sociedad Global.** México 1995. Editorial Joaquín Mortiz. Octava reimpresión 1999.

**Programa Nacional de Educación.** Secretaría de Educación Pública. 2001.

Riding Alan. **Vecinos Distantes, un retrato de los mexicanos.** México 1997, Vigésimo octava reimpresión. Editorial Joaquín Mortiz.

Sousstell Jacques. **La vida cotidiana de los aztecas en vísperas de la conquista.** Fondo de cultura económica. México 2003, decimoquinta reimpresión.

Schmelkes Sylvia. **Educación Intercultural.** Conferencia presentada en la inauguración del diplomado en Derecho y Cultura Indígena, Impartido por la Asociación Mexicana de Naciones Unidas y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, en Tlalpan D. F. 28 de septiembre 2001.

Torres María Rosa, Tentli Emilio. **Políticas educativas y equidad en México.** Secretaría de Educación Pública, México 2000.

Valdés María Luz. **Los indios mexicanos en los censos del año 2000.** México 2003, UNAM. Primera edición, Centro de Investigaciones Jurídicas.

Velasco Cruz Saúl. **El Movimiento Indígena y la autonomía en México.** México 2003, primera edición, coedición UPN-UNAM.

Warman Arturo. **Los indios mexicanos en el umbral del nuevo milenio.** México D. F. 2003 Fondo de Cultura Económica.

Weber Max. **Economía y Sociedad,** Esbozo de Sociología Comprehensiva, México, 1999, decimotercera edición. Fondo de cultura económica.

Yanes Pablo, Molina Virginia, González Oscar. (Coordinadores). **Ciudad Pueblos Indígenas y Etnicidad.** México 2004, primera edición. Universidad de la Ciudad de México.

Revistas

Aldaz Hernández Huberto "Reformar las instituciones del estado para la reconstrucción de los pueblos indígenas". **En México Indígena.** México, D. F. agosto 2003.

Entrevista a Xóchitl Gálvez. **“Hacia un estado Intercultural”**. México Indígena, México 2002. Portal de los Pueblos indígenas.

Internet.

[www.http://cdi.gob.mx/ini/monografias/nahuasma.html](http://cdi.gob.mx/ini/monografias/nahuasma.html)

[www.equidad.d.f.gob.mx/indigenas/seminario/03\\_feb\\_primera\\_coord.html](http://www.equidad.d.f.gob.mx/indigenas/seminario/03_feb_primera_coord.html)

[www.http://info4.juridicas.unam.mx/ijure/fed/913.html?s=](http://info4.juridicas.unam.mx/ijure/fed/913.html?s=)